

Тифлокомментирование как новая социальная услуга для людей с проблемами зрения

Сборник материалов II Летней международной школы

Министерство культуры Свердловской области
Свердловская областная специальная библиотека для слепых

Тифлокомментирование как новая социальная услуга для людей с проблемами зрения

Сборник материалов II Летней международной школы
(г. Екатеринбург, 26-27 августа 2015 г.)

Екатеринбург
2016

УДК 364.04
ББК 60.993.2-35
Т45

Т45 **Тифлокомментирование как новая социальная услуга для людей с проблемами зрения** : сборник материалов II Летней международной школы (г. Екатеринбург, 26-27 августа 2015 г.) / Свердл. обл. спец. б-ка для слепых ; сост. И. А. Гильфанова, В. В. Арсентьева ; отв. за вып. И. А. Гильфанова. – Екатеринбург, 2016. – 108 с. : фот.

УДК 364.04
ББК 60.993.2-35
Т45

© Свердловская областная специальная библиотека для слепых, 2016
© Коллектив авторов, тексты, 2016

СОДЕРЖАНИЕ

От составителей.....7

Мельникова М. Д. Школа тифлокомментирования (дневник блогера).....16

Викторов А. А. Тифлокомментирование как многокомпонентный аспект культуры социальной реабилитации инвалидов по зрению.....26

Демчук А. Б. Формирование видеоконтента для незрячих.....30

Дрожжин В. В. Роль КСРК ВОС в развитии программ некоммерческих показов фильмов с тифлокомментарием.....44

Евдищенко Г. А. Тифлокомментирование национальных фильмов: проблемы и особенности.....48

Садыкова Р. Г. «Музей для всех»: социальные проекты Екатеринбургского музея изобразительных искусств.....55

Снайдер Д. Аудио дескрипция. Превращая виртуальное в вербальное.....59

[Смольникова С. В.] «И станут зримыми незримые миры...» (из опыта работы ГБУК ККБС по созданию тифлоэкскурсий).....71

Сырцов С. О. Интернет-проект «Опиши мне».....76

Тенсина Т. В. Роль и место региональной специальной библиотеки в системе тифлокомментирования.....82

Голубева Н. А. «Мелодия детских лет» (к 175-летию П. И. Чайковского). Виртуальная тифлоэкскурсия по мемориальному дому-музею в г. Алапаевске.....85

От составителей

26–27 августа 2015 г. в Екатеринбурге прошла II Летняя международная школа «Тифлокомментирование как новая социальная услуга для людей с проблемами зрения». Организатором Школы вновь выступила Свердловская областная специальная библиотека для слепых при поддержке Министерства культуры Свердловской области (I Летняя международная школа состоялась 20-21 августа 2014 г.)

В 2015 г. в рамках работы II Летней международной школы «Тифлокомментирование как новая социальная услуга для людей с проблемами зрения» была продолжена работа по формированию и отработке практических навыков тифлокомментирования. В работе школы приняли участие библиотечные специалисты из разных регионов России (Владимир, Рязань, Смоленск. Краснодар, Пермь, Уфа, Курган, Челябинск, Тула), дальнего и ближнего зарубежья, педагоги специальных (коррекционных) и общеобразовательных школ, специалисты музейного дела, представители театров и театральных студий.

Возле библиотеки гостей и участников Школы встречала скульптура «Рыба» художницы Натальи Хохоновой (г. Екатеринбург), созданная в рамках фестиваля-конкурса скульптур из металлолома «ЛОМ». Фестиваль «ЛОМ» уже в восьмой раз прошел в Екатеринбурге на аллеях ЦПКиО им. Маяковского (художники ежегодно превращают в произведения искусства ржавые механизмы, отслужившие детали и прочий металлолом, в том числе, и автомобили).



«У меня есть слепые друзья, которые живут очень активно и полноценно, заражая позитивом иных зрячих людей, - рассказала Наталья Хохонова о двух «Рыбах» - металлических инсталляциях, на которых шрифтом Брайля выгравировано название. - В домино комбинация «рыба» означает невозможность продолжать игру, но в жизни иногда бывает по-другому - даже когда «приплывает»полная «рыба», можно найти способы продолжить игру, как это сделали мои друзья».

Основные мероприятия Школы проходили в Муниципальном театре балета «Щелкунчик». Надо отметить, что на счету у детского театра «Щелкунчик» много социальных благотворительных проектов и акций в поддержку детей с ограниченными возможностями здоровья: «Искусство ради жизни», «День надежды» (для детей, победивших рак) и др.

Екатеринбургская компания «Туриански&Вольфссон» обеспечила участникам Школы синхронный перевод, поскольку основное внимание на этот раз было уделено зарубежному опыту по созданию аудио дескрипции для людей с ограничениями по зрению. Синхронный перевод осуществляли Михаил Кривинюк и Мария Самсонова.

Интерактивный семинар Джоэла Снайдера был посвящен современным технологиям аудио дескрипции (лаконичному описанию предмета, пространства или действия, которые не понятны слепому человеку без специальных словесных по-

яснений). Это одно из ключевых мероприятий II Летней международной школы «Тифлокомментирование как новая социальная услуга для людей с проблемами зрения».

На интерактивном семинаре Джоэла Снайдера, директора Проекта тифлокомментирования Американского Совета Слепых (США), подробно рассматривались основные принципы тифлокомментирования и невизуального восприятия информации, передовые методы для тифлокомментаторов, работающих в таких сферах как СМИ, исполнительское искусство, музеи и др. Большое внимание было уделено этике специалистов по тифлокомментированию и участию в производстве тифлокомментариев самих потреби-





телей аудио дескрипции: «Ничего без нашего участия».

Подробно обсуждались вопросы, как правильно описывать предметы и происходящие действия максимально ярко, четко, кратко, не передавая собственные эмоции и отношение к данным предметам и действиям, используя хорошее произношение и интонацию, созвучную происходящему, и т.д.

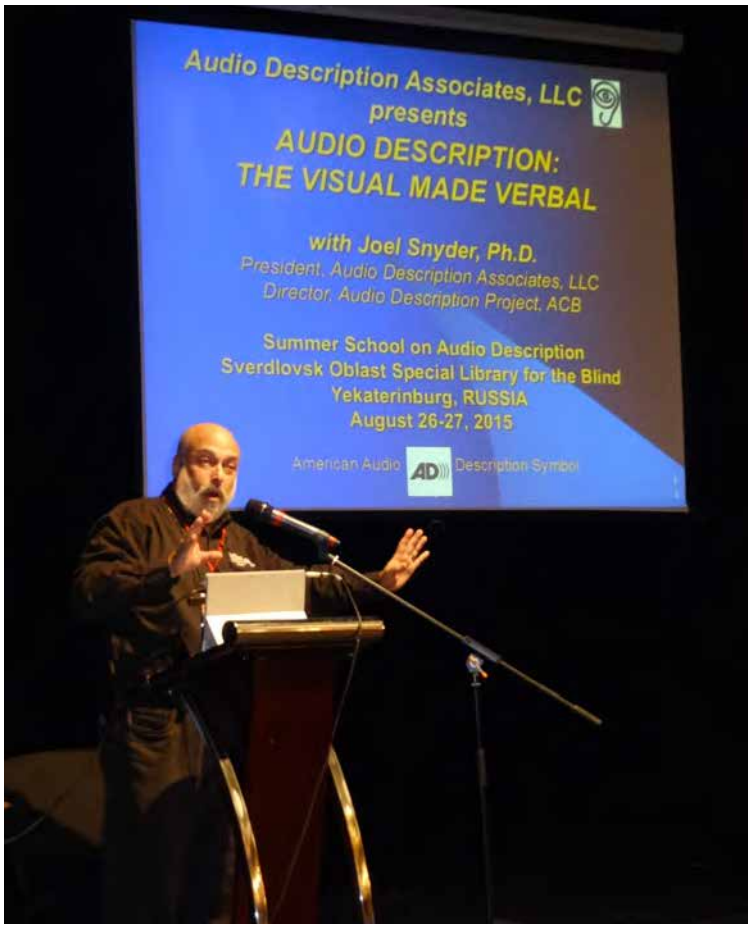
Теоретические выкладки сопровождались отработкой практических навыков описания объектов. Участникам было предложено несколько упражнений на развитие наблюдательности и внимательности, продемонстрировано несколько снимков для описания изображения.

Прозвучало и немного статистики: в США около 22,1 млн. человек имеют серьёзные проблемы со зрением. 10 процентов из них владеет шрифтом Брайля. 9 ведущих телекомпаний по закону обязаны делать аудио описания на 4 часа контента в неделю, то есть 4 часа фильмов и телепередач должны сопровождаться тифлокомментарием.

Семинар прошел при поддержке Консульства США в Екатеринбурге.

Кроме того, 28 августа 2015 г. Джоэл Снайдер побывал в Центральной городской библиотеке Нижнего Тагила, где встретился со специалистами учреждений культуры, чтобы рассказать о новой социальной услуге для людей с проблемами зрения. Аудио дескрипция, по мнению Д. Снайдера, - самостоятельный вид литературного творчества. «Мы делаем визуальное вербальным. Наша задача рассказывать, но не объяснять, чтобы человек сам мог составить представление об окружающем мире. Незрячие люди должны иметь доступ к многообразию культурной жизни. Музеи, театры, куль-

турные центры могут быть доступны для людей с ограниченными возможностями зрения. Нужно избавляться от табличек «не трогать руками». Я не призываю стирать краску с полотен Пикассо, но ведь можно сопроводить картины тактильными элементами», - убежден ученый.



Библиотека Нижнего Тагила давно работает с такой категорией читателей, приобретает для них специальное оборудование, разрабатывает программы, реализует гранты, сейчас библиотекари осваивают новое для них направление – тифлокомментирование.

Андрей Демчук, молодой ученый Национального университета «Львовская политехника» (Украина) предложил вниманию участников Школы свою разработку, которая позволит значительно упростить работу по созданию тифлокомментариев для фильмов. Программно-алгоритмический комплекс «Audio editor» позволяет автоматически выделять в сюжете фильмов временные промежутки, не занятые диалогами героев и звуками, несущими смысловую нагрузку. Именно в эти промежутки и начитывается тифлокомментарий без ущерба для содержания фильма.

Отечественный опыт был представлен на Круглом столе «Аудио дескрипция в практике учреждений культуры: вопросы, проблемы и перспективы развития» в докладах Башкирской республиканской специальной библиотеки для слепых, Удмуртской республиканской библиотеки для слепых, Краснодарской краевой специальной библиотеки для слепых, Пермской краевой специальной библиотеки для слепых, Свердловской областной специальной библиотеки для слепых. Впервые прозвучал опыт работы музейных работников: Екатеринбургский музей изобразительных искусств рассказал о своем социальном проекте «Музей для всех».



В рамках Школы состоялась презентация нового проекта екатеринбургского фотохудожника Наташи Подуновой и независимого хореографа, перформера Андрея Захарова («Институт танца») «Невидимая соната». Это инклюзивный проект с участием зрячих и слепых артистов, детей и взрос-

лых, основанный на телесно-ориентированных практиках, современном танце и театрализованной постановке. Этот проект о познании внутреннего чувственного мира, о физических ограничениях, открывающих новые, нетрадиционные формы высказывания и о телесности, формирующей целостность сознания. Участники Школы увидели выступление Марии Мякишевой и Анастасии Черепановой с танцевальным номером «На планете» из проекта «Невидимая соната».







28 августа 2015 г. участники Школы отправились на тифло-экскурсию в крупнейший промышленный центр горнозавод-ского Урала – город Нижний Тагил. Первая остановка - Музей бронетанковой техники, который входит в музейный комплекс Уралвагонзавода, крупнейшего завода в России, занимающе-гося разработкой и производством военной техники, дорож-но-строительных машин, железнодорожных вагонов.

Обзорная экскурсия по городу, которая началась в совре-менном городском парке, постепенно перенесла во време-на далекие и славные своей историей. В Музее подносного промысла участники Школы узнали о том, что зародился он в Нижнем Тагиле в XVIII веке и существует до сих пор. Познако-мились с интерьером кабинета горного инженера середины XIX в. на Демидовской даче и переместились в незабывае-мый «Демидовский зал», экспозиция которого представляет горнозаводчиков Демидовых, основателей города, внесших огромный вклад в развитие промышленности и культуры Урала и России.

В конце экскурсии те, у кого еще остались силы, смогли подняться на гору Лисью и полюбоваться на уральские горы и панораму города с высоты птичьего полета, а также ска-зать городу Нижнему Тагилу спасибо и попрощаться до сле-дующих встреч.

Для участников и гостей Школы было подготовлено не-сколько выставок: методические материалы, центральное место среди которых заняла книга - инструктивно-методиче-ское пособие «Тифлокомментирование, или словесное описа-ние для слепых» Ольги и Сергея Ваньшиных (Москва: ИПТК «Логосвос», 2011); фильмы с тифлокомментарием и сурдо-

переводом из фонда Свердловской областной специальной библиотеки для слепых (а их у нас более 50); выставка, посвященная новому инклюзивному проекту екатеринбургского художник Бориса Хохонова «Живопись слепых» и др.

Организаторами Школы также были использованы симуляционные технологии в формировании новых профессиональных компетенций. Понятие «симуляционная» (имитационная) игра нашло свое распространение как общее для многочисленных стратегий обучения, включающих в себя игровые элементы. Поводом для игры стал просмотр фильма с тифлокомментарием «Пестрые сумерки» (2009 г.) с Людмилой Гурченко в главной роли. (Мелодрама. Музыка. Музыкант необыкновенный. Слепой от рождения без всякой надежды когда-нибудь увидеть свет. Но случилось чудо. Он увидел свой свет — музыку!). Этот фильм был выбран для практического занятия нашими незрячими специалистами как наиболее удачный пример для анализа и обобщения.

Итак, настоящий сборник знакомит читателей с материалами II Летней международной школы по тифлокомментированию. Тексты представлены в авторской редакции.

Школа тифлокомментирования (дневник блогера)

Мельникова Маргарита Сергеевна,
психолог, координатор проекта «Опиши мне»,
г. Екатеринбург



День первый. Сегодня (26 августа) я посетила II Международную школу «Тифлокомментирование как новая социальная услуга для людей с проблемами зрения», организованную Министерством культуры Свердловской области, Свердловской областной библиотекой для слепых и Свердловской областной организацией Всероссийского общества слепых. Мероприятие проходило в здании театра «Щелкунчик», что на 8 Марта, 104. Сегодня был первый день конференции, завтра будет второй, завершающий.

Международную школу тифлокомментирования я посетила не одна, а с двумя прекрасными девушками, которые всё чаще становятся моими верными спутницами на всевозможных мероприятиях. Одна из этих милых девушек Светлана - преданный волонтёр проекта «Опиши мне». А другая - Настя Мильчакова - это талантливый незрячий человечек, будущий клинический психолог.

На «международную школу» я была приглашена директором Свердловской библиотеки для слепых. Приглашение я получила как соавтор проекта «Опиши мне». Этот проект имеет прямое отношение к тифлокомментированию - словесному опи-

санию визуальной информации для незрячих и слабовидящих людей. Именно этим волонтёры нашего проекта и занимаются.

Посетить конференцию меня побудило несколько моментов. Во-первых, я просто хотела узнать что-то новое, во-вторых, мне рассказали, что главным выступающим будет американский специалист по аудио дескрипции (тифлокомментированию); ну и, в-третьих, мне будет предоставлена возможность самой выступить с докладом о проекте «Опиши мне». Доклад делать я буду завтра, сегодня присутствовала как слушатель.

«Специалист из Штатов?! - подумала я, - ого, это не может быть скучно!». Очень хотелось узнать о международном опыте тифлокомментирования. «Гвоздём» конференции оказался Джоэл Снайдер - руководитель программы тифлокомментирования при Американском Совете слепых.

Итак, около 9:40 мы прибыли на место. Начало мероприятия в 10. Получаем бейджики, раздаточные материалы и наушники.

Джоэл Снайдер оказался великолепным оратором с идеальным американским английским. Да что говорить, ведь этот человек с 80-х годов сам занимается тифлокомментированием: описывает мультфильмы, пьесы и художественные фильмы, делая искусство кино и театра доступным незрячим.

Слушать мистера Снайдера было одно удовольствие. За 3 часа он рассказал о многом. В частности говорил о том, что тифлокомментарий - это не объяснение, а именно описание: «У незрячего человека есть свои мозги. Он не нуждается в разжёвывании информации. Достаточно лишь правильно уметь рассказать, что происходит на экране или на сцене».

Также был затронут вопрос описания цвета. Лектор верно подметил, что незрячий - не значит необразованный или отстранённый от мира видящих. Среди людей, имеющих проблемы со зрением, много слабовидящих, много тех, кто раньше видел, а также тех, кто может представлять цвета: трава - зелёная, небо - голубое или пасмурно-серое и так далее.

Чтобы подчеркнуть значимость тифлокомментариев, мистер Снайдер сделал следующее: он предложил послушать (да-да, без картинки, без видео, только послушать) отрывок из иранского фильма «Цвет рая». Мы замерли и стали вслушиваться. Снайдер умышленно выбрал отрывок без единого слова. Мы слышали пение птиц, шум леса и дыхание ребёнка. Прошло 3 минуты. Звук затих, и Джоэл спросил, поняли мы что-нибудь. Он велел нам выдвигать различные версии происходящего на экране, то есть «какой мог быть видеоряд».

Одни говорили, будто там кто-то карабкался, другие - будто мужчина плыл, третьим казалось, что в лесу идёт дождь. Я не стала выдвигать свою версию, но мне казалось, что никто не прав.

Затем мистер Снайдер включил тот же звуковой ряд, но уже с тифлокомментарием (со словесным описанием), но всё ещё без видео. Оказалось, что сюжет был таков:

«Осень, мальчик лет восьми шарит по земле и вдруг находит птенца. Подбирает его, гладит по головке, кладёт в карман рубахи и забирается на дерево. Он обследует ветки вокруг в поисках самых надёжных. Мальчик карабкается всё выше и обнаруживает гнездо. Он осторожно достаёт птенца из кармана и кладёт в это гнездо, затем спускается с дерева».

Снова звук затих, а Джоэл спросил нас, что необычного было в этом мальчике. Кто-то из зала ответил: «Да он ведь слепой!» Мистер Снайдер велел пояснить, почему зритель так решил. «В описании было много ощупывания и ни одного зрительного глагола». И верно: фильм «Цвет рая» о незрячем мальчике Мухаммеде.

Далее лектор говорил о важности точного подбора слов при составлении тифлокомментария. Согласитесь, можно птенца схватить, осторожно взять, поднять, подобрать, подцепить. Смысл будет совершенно разным. Разными будут эмоции. Вопросы объективности и эмоциональности при тифлокомментировании тоже не остались без внимания.

Кроме того, нам показали несколько примеров аудио описаний мультфильмов и детских телепередач, мистер Снайдер поведал об опыте тифлокомментирования баскетбольных матчей и балета, а также аудио сопровождения экскурсий по музеям.

Прозвучало и немного статистики. Так, в США около 22,1 млн человек имеют серьёзные проблемы со зрением. 10 процентов из них владеет шрифтом Брайля. 9 ведущих телекомпаний по закону обязаны делать аудио описание на 4 часа контента в неделю, то есть 4 часа фильмов и телепередач должны сопровождаться тифлокомментарием.

Участники конференции задавали оратору много вопросов. Людей интересовало, насколько подробным должен быть тифлокомментарий, что делать, если немая сцена происходит во время песни: дать зрителям возможность послушать песню или лучше описать происходящее. Я склоняюсь ко второму варианту. Саундтрек можно найти потом, самостоятельно, а

вот описание способен сделать лишь профессионал.

Также мистер Снайдер с тревогой говорил о том, что не все признают пользу тифлокомментирования. Есть преподаватели, которые считают, будто не нужно приучать незрячих, особенно детей, к аудио дескрипции. Это делает их более зависимыми. Я не могу согласиться, ведь, находясь в кинотеатре со зрячими друзьями, я буду зависеть от их желания описать непонятные места в сюжете. А сколько раз я в детстве переживала из-за того, что кто-то смотрит «Тома и Джерри», заливисто смеётся, а я абсолютно в стороне, ибо диалогов в мультфильме практически нет!

Обсуждалась и общая польза тифлокомментария, а также субтитров.

«Представьте, - объясняет мистер Снайдер, - что вы учите иностранный язык. Вы видите картинку и читаете текст. Разве это не помощь в изучении языка? Или вы хотите пополнить свой словарный запас: хороший тифлокомментарий и в этом поможет. Либо же вам банально некогда сидеть перед телевизором. Нужно готовить, смотреть за ребёнком, работать. Вы можете слушать фильм с тифлокомментарием и ничего не пропустить!»

Меня очень порадовал такой профессиональный, универсальный подход. Ведь получается: то, что мы делаем для определённой группы людей, в итоге полезно всем!

У меня столько впечатлений, что я могла бы ещё писать и писать, но, думаю, у читателей меньше терпения, чем у писателей. Посему завершаю свой рассказ.

День второй. 27 августа. Второй день II Международной школы «Тифлокомментирование как новая социальная услуга для людей с проблемами зрения» стартовал в 9:00 утра. Ранний выезд привёл к тому, что на месте (опять в «Щелкунчике) я оказалась за 45 минут до начала. Пришлось подождать прибытия других гостей и открытия гардероба. На сей раз, я была без своих великолепных спутниц, одна, но сей факт меня не печалил, ведь я знала, что впереди знакомства с интересными людьми.

Одно из таких знакомств состоялось, когда я обратилась с каким-то бытовым вопросом к сидящей рядом женщине, тоже ожидающей открытия «раздевалки». Моей соседкой по ожиданию оказалась Светлана - сотрудница Смоленской библиотеки для слепых. Мы быстро нашли общий язык, её помощь оказалась мне очень кстати.

Наушники я взяла, во-первых, чтобы оценить качество перевода, во-вторых, из боязни не услышать выступающих, ведь сидела я дальше, чем вчера. Опасения мои были напрасны: микрофон не подкачал, а наушники мне, как выяснилось, только мешали. Оригинал воспринимать всегда приятнее, чем перевод (если язык знаешь достаточно).

Но ближе к делу! Сегодня мистер Снайдер говорил о четырёх важнейших аспектах тифлокомментирования: наблюдательности, редактировании, языке и оформлении речи. С наблюдательностью, думаю, всё ясно. Это умение подмечать тонкости, детали, то, что не очевидно, возможно, даже скрыто или читается между строк. В пример приводились рассказы о Шерлоке Холмсе, его наблюдательности и способности к логическому мышлению.

Под редактированием мистер Снайдер понимает точный подбор слов, а также способность тифлокомментатора выделять существенное. Вы спросите: «А не противоречит ли это предыдущему тезису?» Нет, ничуть! Детали необходимы, но ещё важнее в них не утонуть. Зачастую многословие лишь портит описание. Можно выразить мысль кратко и ёмко, а можно залезть в дебри, потратив время и своё, и слушателя.

Язык. Подразумевается не только верное использование слов, корректное построение фраз, но и некая объективность. Джоэл Снайдер произносит: «Говори то, что видишь. Не приписывай, не додумывай, не вводи незрячего слушателя в заблуждение». Да, нужно донести правильно, где-то облегчить восприятие, но не стоит фантазировать. Был приведён хороший пример с плачущей женщиной. От чего она плачет? Комментатор может сказать, что женщина расстроена, у неё горе. Но ведь контекст бывает и другим: возможно, это слёзы счастья!

Искусство владения речью - это и тон, и громкость, и паузы. Элементами речи необходимо управлять. Тифлокомментирование не должно, по мнению мистера Снайдера, превращаться в монотонное равнодушное бубнение. Говорил Джоэл и о возможности искусственно ускорять речь тифлокомментатора, и о том, как уместить много комментария в небольшой отрезок времени.

Мне посчастливилось задать мистеру Снайдеру даже 3 вопроса. Во-первых, я хотела узнать, с чем связан его интерес к проблемам незрячих и слабовидящих, как он пришёл в молодую профессию «тифлокомментатор», какова была его мотивация. Мистер Снайдер объяснил, что его привёл инте-

рес. В начале 70-х Джоэл читал газеты и книги для незрячих. Тогда никаких знакомых в этой среде у него не было.

Во вторую очередь я спросила, есть ли в Штатах проекты, подобные нашему «Опиши мне». Оказалось, что есть. Это сайт www.youdescribe.org. Там волонтёры делают аудио-описания к роликам на «YouTube». Нам, основателям проекта «Опиши мне», явно есть, чем гордиться, ведь на нашем сайте описываются не только видеоролики!

Мой третий вопрос мог показаться немного неловким, и всё же, это жизнь. Я спросила Джоэла по поводу описания эротических сцен в кинофильмах. Хотелось услышать его мнение: надо ли, вообще, описывать фильмы с такими сценами и какой язык при этом использовать. Лектор ответил очень мудро: «Если у зрячих есть доступ к разному контенту, почему мы должны лишать такого доступа незрячих? Пусть человек сам решает, вульгарная сцена или нет, готов он выполнять и слушать подобные описания, какие слова ему комфортно использовать».

Как и в предыдущий день, мистер Снайдер выступал в течение трёх часов. Выступление он закончил рассказом о своей книге, посвящённой искусству тифлокомментирования. К сожалению, книга на русский язык пока не переведена.

Джоэла Снайдера сменил другой оратор - молодой программист, математик из Украины Андрей Демчук. Он представил программно-алгоритмический комплекс, упрощающий процесс создания тифлокомментариев. Данное ПО работает вот как: берётся видеоматериал (фильм, мультфильм, лекция), и анализируется на наличие тишины, то есть на отсутствие людских голосов, важных звуков (выстрелов, звонков, проезжаю-

щего транспорта, плача, смеха и так далее). Предполагается, что в эти отрезки тишины можно вставлять тифлокомментарий, причём текст может проговаривать не диктор, а компьютерный синтезатор. По словам Демчука, такой метод работы заметно удешевит производство фильмов с тифлокомментарием.

За рассказом последовала демонстрация получасового кинофильма, описание для которого было сделано при помощи того самого программного обеспечения. Правда, комментировал не синтезатор, а живой диктор. Фильм был на украинском языке, с русскими субтитрами. Из-за этого не всё удалось разобрать, да и сюжет довольно наивный (о том, как незрячей девочке сделали операцию, она мгновенно прозрела и побежала обнимать родителей): слезливо, но нереально. Удалось заметить и некоторые ошибки, относящиеся именно к тифлокомментарию этого фильма.

Обсудив преимущества синтезированной речи, точнее пока её недостатки, мы пошли на обед. Продолжение конференции предстояло в Свердловской библиотеке для слепых, куда от «Щелкунчика» 10 минут пешком.

В библиотеке мы и провели оставшиеся два часа конференции. Состоялся круглый стол по вопросам современного состояния тифлокомментирования в России. Свои проекты представили сотрудники Удмуртской, Пермской и Башкирской библиотек для слепых. Выступающие рассказывали о том, какая работа ведётся по созданию фильмов с тифлокомментарием в регионах.

Также был представлен проект Екатеринбургского музея изобразительных искусств «Слепые дети в музее» (специальные занятия со школьниками, имеющими нарушение зрения).

Пожалуй, наиболее интересным было выступление сотрудника Пермской краевой библиотеки для слепых Алексея Александровича Викторова. Оказывается, в Перми тифлокомментированием занимаются уже с 2011 г., а с 2013 г. в Пермской библиотеке регулярно проводят тифлопоказы фильмов и делятся опытом создания тифлокомментариев со специалистами из других регионов.

Под занавес я и мой коллега, соавтор проекта «Опиши мне», Сергей Сырцов представили этот самый проект. Была подготовлена небольшая презентация с изображениями и с примерами их описаний, которую мы сопроводили кратким рассказом о себе, о цели проекта и его особенностях. Наше выступление заняло менее десяти минут и, как показалось, оно было хорошо принято участниками «Международной школы тифлокомментирования».

Не успев покинуть библиотеку, я начала предвкушать посещение III Международной школы в следующем году. Но, увы, придётся ждать до 2017 года! Что же, до того времени в нашем городе будет ещё много прекрасных событий, о которых найдётся, что рассказать!

Тифлокомментирование как многокомпонентный аспект культуры социальной реабилитации инвалидов по зрению

Викторов Алексей Александрович,
программист Пермской краевой специальной библиотеки для слепых, г. Пермь



Тифлокомментирование – новое направление (услуга) в деятельности Пермской краевой специальной библиотеки для слепых. Лаконичное устное описание позволяет незрячим людям в полной мере ощутить и воспринять культурный объект, любой творческий продукт в максимально приближенной к визуальному восприятию мере.

Если помнить о том, что почти 80% информации воспринимается визуально, то становится совершенно очевидным, что многие важные для полного восприятия объекта культуры моменты остаются вне зоны внимания незрячего или слабовидящего человека. Нет возможности увидеть, но есть замечательная возможность услышать. Значит, нужно использовать ее с максимальной отдачей. Тифлокомментарий в этом смысле и оценивается как целевая информация, подготовленная специально для незрячих или слабовидящих людей, которая позволяет некоторым образом возместить (заменить) невозможность визуального восприятия.

В Пермском крае проживает около 22 000 инвалидов по зрению, 5 413 из них являются читателями Пермской краевой специальной библиотеки для слепых. Они пользуются

разветвленной сетью библиотечных пунктов на базе общедоступных муниципальных библиотек, надомным и заочным абонементами, стационарными формами обслуживания в городах Перми, Березниках, Кунгуре, Лысьве, Нытве, Соликамске и Чайковском.

Пермская краевая специальная библиотека для слепых является единственным в крае учреждением культуры, которое оказывает услуги, целиком и полностью направленные на незрячего пользователя. Все остальные учреждения культуры ориентируются на незрячих и слабовидящих людей в общем числе пользователей. А между тем инвалидов по зрению, как и всех людей, живо интересуют кино, живопись, театр. Музейные ценности, экспонаты художественных галерей, продукты кинематографии, театральные постановки и многое другое, что объединяется в понятии искусства и культуры, могут стать доступнее и ближе, если восприятие их инвалидом по зрению будет сопровождаться устным комментированием.

Так сложилась, что, кроме библиотеки, в Пермском крае ни одно учреждение культуры не оказывает незрячему пользователю (посетителю, зрителю) услугу устного описания. Поэтому вполне логично, что библиотека для слепых взяла на себя миссию облегчить восприятие культурных ценностей незрячим человеком. Заняв эту нишу три года назад, Пермская краевая специальная библиотека уверенно развивает и совершенствует услугу тифлокомментирования.

Кино – один из самых востребованных и доступный повсеместно вид искусства. Сомневаться в том, что незрячий зритель воспринимает его так же благодарно, как зрячий

человек, не приходится. Можно было предположить, что тифлокомментирование только усилит эффект восприятия и интерес незрячего человека.

Следует сказать и о том, что библиотеки вообще и Пермская краевая специальная библиотека для слепых, в частности, всегда являлись и остаются социально ответственными учреждениями, которые стремятся обеспечить максимум культурных услуг. Мероприятия по формированию устойчивого интереса не только к книге, но другим к объектам и направлениям культуры и искусства, таким как, живопись, театр, музыка и кино, являются частью концептуальной политики библиотечного учреждения.

Концептуальная предпосылка к распространению культурных ценностей, живой интерес и востребованность услуги среди незрячих пользователей, творческие и профессиональные возможности специалистов библиотеки объединились самым благоприятным образом. Так в Пермской краевой специальной библиотеке появился проект «Кино на слух». Он стал началом активного использования тифлокомментирования в приближении культурных ценностей незрячему пользователю.

Технологически процесс выглядит следующим образом. В студии звукозаписи, которая является структурным подразделением библиотеки, производится запись тифлокомментария. Наложение комментария на звуковую дорожку фильма осуществляется при помощи звукового редактора AdobeAudition. Для этого подходит обычный офисный компьютер.

Как и предполагалось, финансовые и другие ресурсные затраты оказались не столь велики. Все необходимое технологическое оборудование в библиотеке имеется: оснащенная современным оборудованием звукозаписывающая студия, компьютерная и видеотехника. Специалисты, записывающие тифлокомментарии, состоят в штате библиотеки, и работа производится в рамках бюджетного финансирования.

Положительный эффект был получен сразу же. Первый просмотр незрячей публикой фильма с тифлокомментарием состоялся три года назад. В течение последних лет Пермская краевая специальная библиотека для слепых выпустила комментарии к 11 фильмам.

Отбор фильмов к комментированию осуществляется с учетом пожеланий зрителя, возможностей тифлокомментара и с оглядкой на календарно-праздничный момент.

Просмотр фильмов проходит в электронном читальном зале библиотеки. Здесь есть все необходимые условия, включая экран и современную технику. Библиотека стремится выдерживать возможную периодичность – один раз в месяц.

Своим опытом библиотека делится с коллегами. Так, стажировку по тифлокомментированию на базе Пермской краевой специальной библиотеки для слепых прошла специалист Башкирской республиканской библиотеки для слепых (г. Уфа). В этом же году было издано «Пособие для начинающего тифлокомментатора» (составитель А. Викторов).

Тифлокомментирование как социальная услуга для незрячих и слабовидящих людей имеет большой потенциал к развитию. Устный комментарий может быть применен ко многим культурным продуктам. Помимо кинофильмов ауди-

одескрипция может быть успешно использована и в работе с собственными продуктами библиотеки – книжно-иллюстративными выставками, выставками фотографий и творческих работ инвалидов. Различные познавательные мероприятия тоже могут включать в себя моменты тифлокомментирования, например, когда речь идет о творчестве художников.

Устное описание любого творческого продукта, да всего вокруг расширяет возможности незрячего человека, позволяет жить в этом мире гармонично и свободно. Тифлокомментирование, таким образом, становится неотъемлемой частью общей культуры социальной реабилитации инвалидов.

Формирование видеоконтента для незрячих

Демчук Андрей Богданович,
ассистент кафедры ИСМ Национального университета
«Львовская политехника»,
г. Львов (Украина)



Сценарист, режиссер, актер и оператор стремятся всеми силами заворожить зрителя эмоционально-эстетическим воздействием и заставить поверить в происходящее на экране, понять авторский замысел. Главным в этом процессе является видеоряд и его влияние на человека через зрение. Реплики, шумы, музыка - это лишь вспомогательные средства для формирования у зрителя

правильного понимания сюжета. Поэтому для человека с проблемами зрения видеоконтент в полном объеме недоступен. Однако тифлокомментирование может нивелировать эту разницу в восприятии видео контента. [2]

Тифлокомментарий - это закадровое описание видеоряда, составленное сценаристом и начитанное тифлокомментатором. Оно представляет собой комментарий визуальных элементов - жестов, предметов, костюмов, декораций в театре, кино, в музеях и на выставках. Это способ просмотреть видеоконтент людям с проблемами зрения. [3]

Создание тифлокомментария – это ювелирная работа сценаристов и звукорежиссеров, которые балансируют между искусством описания и подбором коротких, информативных слов-ключей. [2]

Основные приемы и способы тифлокомментирования. Разрабатываемую систему можно рассматривать как посредника между существующим видео контентом с одной стороны и пользователем (с недостатками зрения) с другой.

В формировании видеоконтента для незрячих действуют три участника: видеоконтент (его владельцы) *V*, лица с нарушениями зрения (клиенты) *K* и система разработки такого контента с помощью тифлокомментариев. Для каждого из представителей этих множеств $k,(k \in K)$ и $v,(v \in V)$ будут формироваться их отношения в виде предложений и пожеланий каждой из сторон.

Начальный видеоконтент (без тифлокомментария) *V* имеет свою специфику. Он состоит из следующих элементов: общее время видео контента, бездиалоговое время, куда можно

вставить тифлокомментарий, сложность описания событий.

Общее время видеоконтента. Четко определяется разработчиками видеоконтента. С точки зрения нашей системы содержит данные о начале и конце видео- и звуко-дорожек. Это задается множеством фактов – логично-истинных высказываний, которые можно задать, например, в следующем виде:

*Начало_звука (v,*200*сек), Конец_фильма (v,*1*час*20*мин).*

Бездиалоговое время, куда можно вставить тифлокомментарий. Эти элементы определяют ряд параметров и касаются таких основных возможностей разработанной системы *S* - промежутки для вставки тифлокомментариев, время тифлокомментария, сложность сюжета, скорость начитки. Они задаются множеством отношений в форме предикатов, каждый из которых характеризует некоторое свойство видеоконтента. Такие отношения задаются посредством предикатных констант вида:

Время_без_диалога(v,t<=20сек),

Временной_промежуток_тифлокомментарий(v,22мин,-24мин).

В круглых скобках не указаны аргументы соответствующих пропозициональных функций, так как их количество и значение зависит от конкретного предиката.

Сложность описания событий (сюжета). Тифлокомментарий формируется в процессе просмотра видеоконтента. Особенность формирования описания сюжета заключается в том, что в большинстве случаев сложно формализовать видеоконтент, скорее необходимо осуществить некоторое общее его описание. Такое описание может ограничиваться

утверждениями примерно такого типа:

- говорите то, что видите, и не говорите то, чего вы не видите;
- начинайте с общего, переходите к личному;
- не омрачайте комментарием работу актеров, говорите понятно для окружающих, короткими предложениями и фразами;
- описывайте действие, указывающее на то или иное эмоциональное состояние, вместо констатации самого эмоционального состояния;
- описывайте персонажей так, как они выглядят, избегая стереотипного отношения к ним, не используйте информацию, которой пока не было в самом фильме.

Тифлокомментаторы должны видеть, замечать то, на что обычно не обращают внимания простые зрители. Многие зрячие зрители используют зрение мимоходом без предварительного намерения. Они всего лишь бросают взгляд на объект, который находится перед глазами, и этого вполне достаточно для распознавания и присвоения ему той или иной метки (тега). Если данный объект заинтересовал его, происходит какое-то действие. Если не интересует, то человек с трудом осознает, что этот объект существует.

Тифлокомментатор должен распознать источник драматизма или сюжет в действиях актеров, которые реально происходят в данный момент, в изменении освещения и декораций, в перемещении тех или иных предметов, рассказывать о действиях, происходящих в данный момент. Драма говорит сама за себя с помощью этих действий.

Люди постоянно используют информационные метки, ярлыки или стереотипы. Также их используют и тифлокомментаторы, но они знакомы с визуальными знаками, которые

привели к использованию той или иной метки, а зритель нет. Невозможно избежать использования меток, однако они таят в себе опасность, они являются формой субъективной интерпретации комментатора и представляют собой его оценку персонажа или происходящих действий. [1]

Таблица 1

Примеры использования меток

Визуальный знак	Возможная метка	Возможность использования	Правильная метка
Объемная область светло-синего света над головой с источником интенсивного белого цвета круглой формы	Небо и солнце	Возможно	-
Человек маленького роста, с длинным острым носом, наклонным подбородком и небольшой, едва заметной щетиной. Одет в помятую, грязную одежду и шапку	Панк, злоумышленник, бездельник, «бомж»	Нет, слишком стереотипно	Подозрительный человек

Указанная неопределенность в пожеланиях пользователей требует создания интеллектуальной подсистемы описаний сюжетов на основе онтологий и участия эксперта для формулирования правил на основе предложений пользователя. Важным является формулировка таких правил, поскольку дальнейшие подходы к тифлокомментированию должны быть с учетом пожеланий людей с недостатками зрения.

Предложения и пожелания пользователей *k* состоят из элементов объективности описания сюжета, но не наложения тифлокомментариев на диалоги.

Задача разработки качественного видеоконтента для пользователя *k* на основе *V* заключается в удовлетворении определенных выше правил, которые предоставляют истинное значение логической функции: *ВидеоконтентОК(v,k)*.

При практической реализации видеоконтента для лиц с недостатками зрения, система тифлокомментирования накапливает и учитывает в дальнейшей деятельности свой опыт в виде знаний о психологии пользователей на основе восприятия озвученных фильмов. Учет таких знаний может заключаться в формировании некоторого множества правил. Такие правила формируются в виде пропозициональной функции *D(v,k)*, истинность которых проверяется на фактах и правилах, полученных в результате психологических исследований.

Окончательно успешность полученного видеоконтента для лиц с недостатками зрения заключается в доведении истинности функции цели:

$W(v,k) = ВидеоконтентОК(v,k) \wedge D(v,k)$

Подходы к решению задачи выбора тифлокомментатором описания сюжета для слабовидящих. На основе анализа зарубежного опыта предложен следующий подход, разработан алгоритм и структурная схема процесса создания видеоконтента для незрячих.

Для адекватного описания сюжета необходимо построить математическую модель такого процесса. Для достижения

этой цели введем следующие обозначения: S_i – i-й сюжет; $t(S_i)$ – продолжительность i-го сюжета; $Sem(S_i)$ – семантика i-го сюжета.

Любой сюжет S_i можно описать с помощью множества тифлокомментариев. Обозначим такое множество

$$F_i = \left\{ f_i^{\,1}, f_i^{\,2}, ..., f_i^{\,n_i} \right\} .$$

$t(f_i^{\,j})$– продолжительность j-го тифлокомментария, F_i который описывает i-й сюжет; $Sem(f_i^{\,j})$ – семантика j-го тифлокомментария, который описывает i-й сюжет.

Задача заключается в выборе из множества такого j-го тифлокомментария для которого:

$$t\left(f_i^{\,j}\right) \le t(S_i) \qquad (1)$$

и соответствующие семантики почти эквивалентны:

$$Sem(S_i) \cong Sem\left(f_i^{\,j}\right) \qquad (2)$$

Если реализация условия (1) очевидна (главное, чтобы тифлокомментарий не накладывался на диалоги сюжета), то для ее реализации (2) необходимы экспертные оценки и онтология предметной области.

Онтология - это общепринятая и общедоступная концептуализация определенной области знаний (мира, среды), которая содержит базис для моделирования этой области знаний и определяет протоколы взаимодействия между агентами, которые используют знания из этой области, и, наконец, включает договоренности о представлении теоретических основ данной области знаний.

Если система, использующая специализированные онтологии, развивается, то может потребоваться их объединение. И для инженера по онтологии это серьезная задача. Подобные онтологии часто несовместимы друг с другом, хотя могут

представлять близкие области. Разница может появляться из-за особенностей местной культуры, идеологии и т.п., или вследствие использования другого языка описания [4].

Сегодня объединение онтологий приходится выполнять вручную, это трудоемкий, медленный и дорогой процесс. Использование базисной онтологии (единого глоссария) несколько упрощает эту работу. Есть научные работы по технологиям объединения, но они в большей степени теоретические.

Для того, чтобы тифлокомментарий не накладывался на диалоги сюжета разобьем i-й сюжет на подсюжеты, в пределах которых диалоги отсутствуют: $S_i \supseteq S_1 \cup S_2 \cup ... \cup S_{m_i}$.

Тогда $t(S_i) = t(S_1) + t(S_2) + ... + t(S_{m_i})$ (3)

Тогда должно выполняться множество условий:

$t(f_k{}^j) \le t(S_k), k = 1,2,...,m_i$ (4)

Выберем из множества F_i те элементы, для которых выполняется условие (4). Тем самым построим некоторое подмножество тифлокомментариев $F_i \supseteq \tilde{F}_i = \{\tilde{f}_i^1, \tilde{f}_i^2, ..., \tilde{f}_i^{r_i}\}$.

Теперь для элементов этого множества необходимо выполнить условие (2). Пусть у нас есть *N* экспертов $(E_1, E_2, ..., E_N)$ которые оценивают соответствие семантики тифлокомментатора и соответствующего ему сюжета. Обозначим $O(E_i, \tilde{f}_j)$-оценку i-го эксперта j-го тифлокомментатора. Чем оценка выше, тем тифлокомментатор адекватнее описывает соответствующий сюжет. Шкала оценок конечна. Обозначим O_j суммарную оценку j-го тифлокоментатора: $O_j = \sum_{i=1}^{N} O(E_i, \tilde{f}_j)$.

Тогда выбираем тот тифлокомментатор $\tilde{f}_k$, для которого: $k = \arg\min_j O_j$.

Таким образом, получим алгоритм выбора тифлокомментатора для описания j-го сюжета, который приведен на рис.1.



Рис.1. Диаграмма деятельности выбора тифлокомментария для описания сюжета

Существует два типа тифлокомментирования:

• прямое тифлокомментирование (когда комментатор работает непосредственно с незрячим зрителем в режиме «on-line»);

• подготовленный тифлокомментарий (комментарий подготовлен заранее и наложен с помощью специального программного и аппаратного обеспечения на видеоконтент). [1]

Современные цифровые технологии открыли возможность использования подготовленного тифлокомментария в автоматическом режиме путем компьютерного наложения дополнительного звукоряда с тифлокомментарием на видеоряд.

Подготовка текста тифлокомментария к видео контенту осуществляется с помощью персонального компьютера и соответствующего программного обеспечения.

На рис.2. приведена схема подключения аппаратуры для записи тифлокомментариев на студии, состоящий из двух комнат, в комнате тифлокомментатора расположено рабочее

место, оборудованное микрофоном, монитором с помощью которого начитывается текст тифлокомментариев согласно временных промежутков. Также тифлокомментатор пользуется наушниками, с помощью которых слышит команды, которые подаются из комнаты звукорежиссера (например, «Запись», «Стоп», «Пауза» и др.). В комнате звукорежиссера размещается сам звукорежиссер, который контролирует запись с помощью компьютерного пульта, микшера и др. Во избежание посторонних шумов комната, в которой происходит начитка, должна быть звукоизолированной.

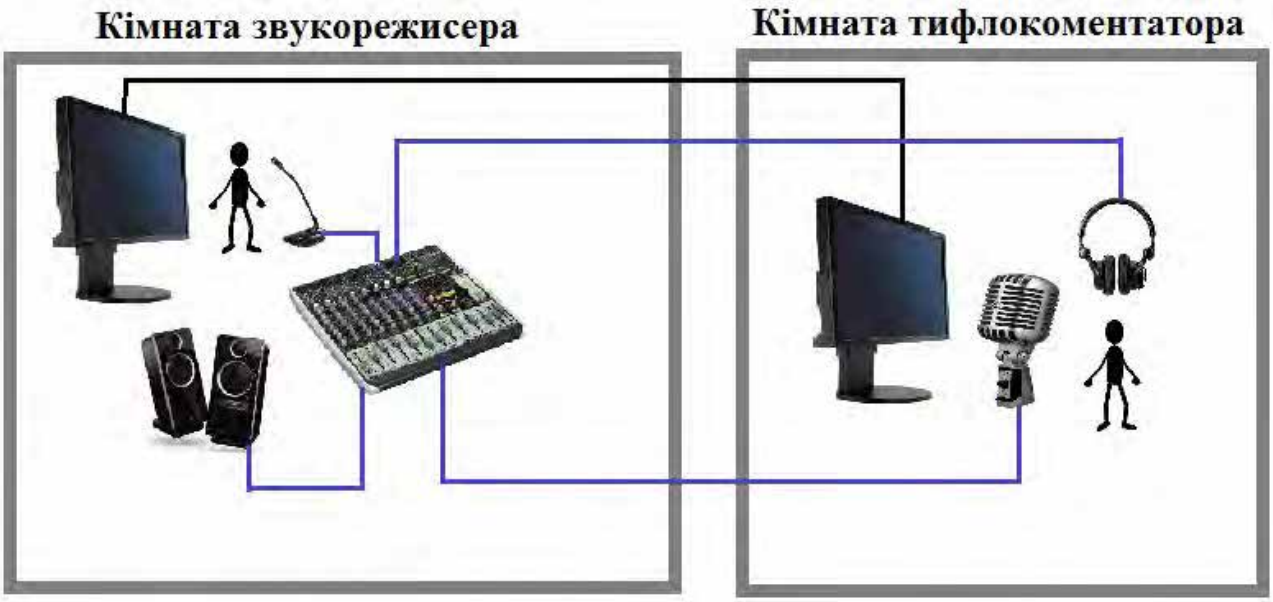


Рис.2. Структурная схема процесса записи тифлокомментариев

По мнению экспертов, такая технология подачи видеоконтента для незрячих людей удобна. Но, следует понимать, что видеоконтент с тифлокомментарием является необходимым не только для незрячих людей или людей с серьезными недостатками зрения. В некоторых странах, особенно в Германии, фильмы, которые дополнены тифлокомментарием, пользуются спросом у людей с нормальным зрением. Это те, кто привык смотреть фильмы, параллельно занимаясь домашними

делами. Тифлокомментирование позволяет воспринимать событие, когда их отвлекают дела или маленькие дети. Таким образом, в этой области существуют возможности выгодных коммерческих проектов (включая размещение рекламы).

Разработан программно-алгоритмический комплекс «Audio Editor» (рис.3-4), который решает следующие задачи:

- возможность обработки как готового звукового ряда, так и запись нового через собственный интерфейс;

- редактирование аудио дорожки;

- определение длительностей пауз для тифлокомментариев;

- создание для соответствующих длительностей пауз, тифлокомментариев, которым задается их продолжительность и очередность выхода в запись (для удобства самого комментатора и сценариста);

- синхронизация и «склейка» аудио и видео дорожек в финальный файл видео контента.

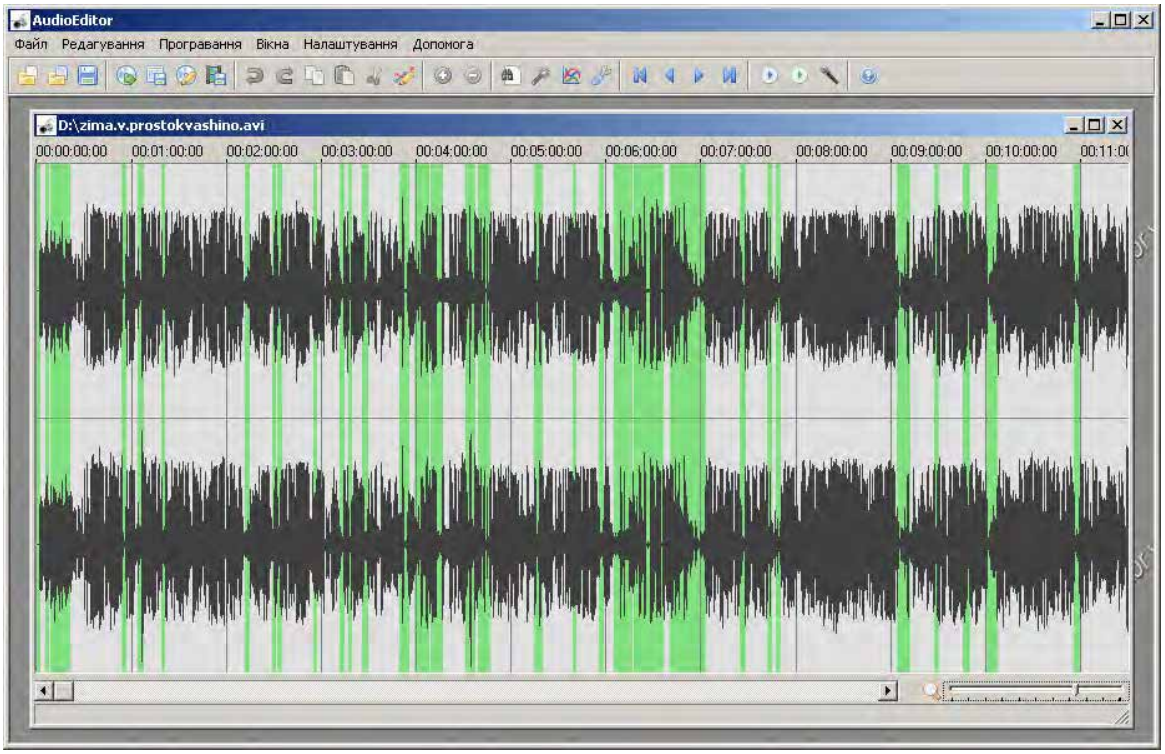


Рис. 3. Окно ПАК “Audio editor” во время работы (поиск мест для вставки тифлокомментариев)

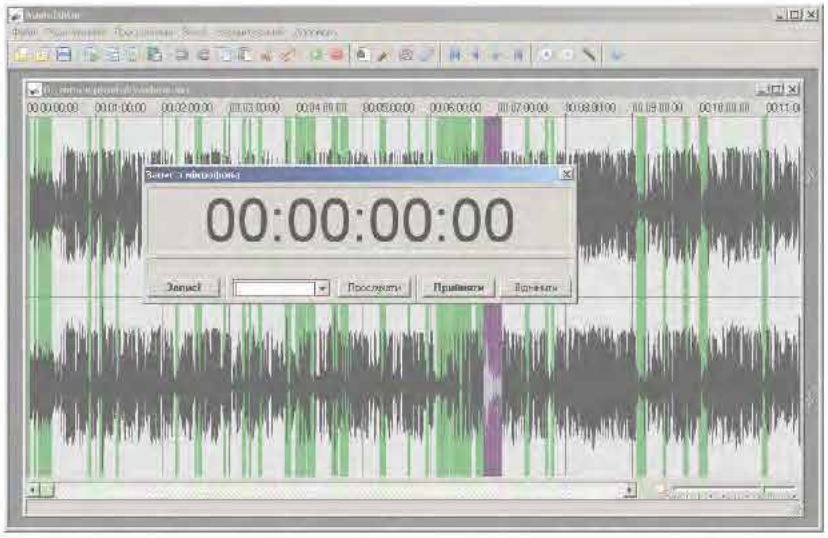


Рис. 4. Окно ПАК "Audio editor" во время записи тифлокомментариев

На основе этих разработок был создан первый в Украине короткометражный фильм для незрячих, презентация которого состоялась в октябре 2014 года. Организаторами проекта был выбран фильм «Прикоснись и посмотри». Для полного понимания разницы приводим наглядный пример-сравнение части к/ф без тифлокомментария, и с тифлокомментарием (взято часть с 0:00 по 1:07 м.):



Рис. 5. Сцены изменения сюжета в течение 0:00 - 1:07 м.

Таблица 2

Сравнение наполненности кинофильма в оригинале и с тифлокомментарием (для общего понимания текст переведен с украинского языка на русский)

Оригинал фильма	Временной промежуток	Тифлокомментарии
0:00–1:10 (без каких-либо объяснений играет саундтрек фильма)	0:00–0:08	титр: Прикоснись и посмотри.
	0:12–0:16	Дождливый вечерний Львов.
	0:17–0:25	В мерцающих огнях фонарей площади Рынка «пробегает» трамвай.
	0:32–0:40	Мужчина одет в коричневую куртку с капюшоном. Он идет по улице.
	0:41–0:57	За пазухой он несет коробку с подарочной лентой.
	0:59–1:07	Переходя дорогу, его сбивает автомобиль.

Заключение. Итак, проблема доступа к видео контенту лиц с недостатками зрения очень остро стоит в настоящее время. В проблематике обучения таких людей также возникают большие проблемы. Человек, который получает информацию, должен иметь хорошо развитое воображение и достаточный запас знаний, позволяющих воспринимать информацию на слух.

Список литературы.

1. Ваньшин С. Н. Словесное описание для слепых / С. Н. Ваньшин, О. П. Ваньшина – Москва: Логосвос, 2011. – 62 с.

2. Демчук А. Б. Підхід до розв'язування задачі вибору тифлокоментатора опису сюжету для людей з вадами зору / А. Б. Демчук, В. В. Литвин // Інформаційні системи та мережі. Вісник Національного університету "Львівська політехніка". – Львів, 2013. – № 770. – С. 138–142.

3. Демчук А. Б. Освітній відеоконтент для людей з вадами зору. Напрацювання та досвід Національного унів. "Львівська політехніка" : препринт / А. Б. Демчук, В. В. Литвин. – Львів : Видавництво "ЛП", 2013. – 20 с.

4. Литвин В. В. Бази знань інтелектуальних систем підтримки прийняття рішень / В. В. Литвин ; Міністерство освіти і науки, молоді та спорту України ; Національний університет «Львівська політехніка». – Львів: Видавництво Львівської політехніки, 2011. – 240 с.

Роль КСРК ВОС в развитии программ некоммерческих показов фильмов с тифлокомментарием

Дрожжин Василий Викторович,
заместитель руководителя отдела по работе с молодежью Культурно-спортивного реабилитационного комплекса ВОС, г. Москва



Просмотр художественных и мультипликационных кинофильмов, как и поход в кинотеатр - это та часть современной жизни, из которой инвалиды по зрению практически исключены. Действительно, как показать слепым и слабовидящим людям художественный или мультипликационный фильм, который смотрели все зрячие? Как избежать неприятной ситуации, когда люди собираются в кино и не могут позвать с собой своих незрячих друзей или родственников? И почему когда все вокруг обсуждают новый фильм, незрячему человеку остаётся только глубокомысленно молчать? Решение этой проблемы найдено – это тифлокомментарий (англ. Audio description).

Тифлокомментарий в кино - это дополнительная звуковая дорожка, содержащая закадровое описание видеоряда. Тифлокомментарий должен быть составлен по определённым (достаточно жёстким) правилам и озвучен профессиональным диктором в паузы между диалогами действующих лиц.

Свой вклад в становление и развитие тифлокомментирования в России вносит Культурно-спортивный реабилитационный комплекс ВОС в лице своего структурного подразделения – отдела по работе с молодёжью. При финансовой поддержке Комитета общественных связей города Москвы он организует и проводит некоммерческие показы художественных и мультипликационных фильмов с тифлокомментарием в специализированном кинотеатре для незрячих, созданном на базе КСРК ВОС (г. Москва).

Основной целевой аудиторией таких мероприятий являются инвалиды по зрению. Важными проблемами этой части нашего общества, имеющей значительные ограничения здоровья, являются низкий уровень активности и недостаточная вовлеченность в мероприятия социокультурного характера. А проводимые в КСРК ВОС некоммерческие показы фильмов с тифлокомментарием позволяют не только приобщить инвалидов по зрению к достижениям отечественного и мирового кинематографа, но и частично решить вышеперечисленные проблемы.

Необходимо особо отметить, что большую часть зрительской аудитории таких показов составляют дети-инвалиды по зрению, являющиеся учащимися специальных коррекционных школ-интернатов для слепых и слабовидящих города Москвы и Московской области. Поэтому важно не просто показать сам фильм с тифлокомментарием, но и предоставить ребятам возможность более полного погружения в атмосферу фильма, создать у них праздничное настроение, чтобы каждый поход в кинотеатр был особенным и запомнился им на долгое время.

Достижение этой цели оказалось возможным благодаря стараниям организаторов сделать каждое мероприятие интересным, весёлым, ярким и не похожим на предыдущее. Программа некоммерческих показов включает в себя:

1. Организацию и проведение анимационных представлений с участием ростовых кукол – героев художественных и мультипликационных фильмов. Их тактильный осмотр даёт незрячим зрителям возможность понять, как выглядят персонажи, что в свою очередь облегчает восприятие самого фильма. Примерами могут служить ростовые куклы Шрека и Осла (герои мультфильма «Шрек»), Снеговика и Оленя (мультфильм «Холодное сердце»), Игрока в американский футбол (фильм Форрест Гамп). На показе художественного фильма «Один дома», прошедшем перед самым Новым годом, было организовано анимационное представление с участием Деда Мороза и Снегурочки, в конце которого пришедшие дети получили новогодние подарки. Каждое участие ростовых кукол вызывает неподдельный интерес, особенно со стороны самых маленьких зрителей.

2. Организацию и проведение тематических выставок, все экспонаты которых доступны для тактильного осмотра, и познавательных лекций, позволяющих инвалидам по зрению узнать дополнительную интересную информацию о событиях либо о героях фильма. Например, на показ фильма «Бетховен» в КСРК были приглашены специалисты Российской школы подготовки собак-проводников ВОС из города Купавна вместе со своими питомцами. Кинологи рассказали зрителям об особенностях подготовки своих подопечных, и все желающие смогли пообщаться и сфотографироваться с со-

баками-проводниками. Перед показом фильма «Один плюс один» была организована выставка прикладного искусства, где незрячие люди демонстрировали свои умения плетения бисером и вязания крючком. Отдельно стоит остановиться на выставках, посвящённых Великой Отечественной войне (показы фильмов «В бой идут одни старики» и «Звезда»). Незрячие дети с интересом осмотрели предметы быта солдат (котелки, фляги, аптечки, детали обмундирования) и вооружение того времени (пистолеты, винтовки, пулемёты, гранаты). Кроме того, все желающие прошли курс молодого бойца под руководством опытных инструкторов и попробовали свои силы в сборке винтовки Мосина. Сотрудники выставки рассказали об особенностях экипировки и вооружения советского солдата. Всё это помогло зрителям полнее ощутить атмосферу того времени.

3. Приглашение известных людей – деятелей культуры, искусства и спорта. Примером может служить участие в показе художественного фильма «Легенда № 17» известного советского хоккеиста, участника легендарной Суперсерии СССР – Канада 1972 года, заслуженного мастера спорта, защитника сборной Советского Союза Юрия Ляпкина, который поделился со зрителями своими впечатлениями о фильме и воспоминаниями о той знаменитой серии с канадцами.

4. Организацию и проведение конкурсной программы с вручением памятных призов.

Такие кинопоказы способствуют повышению активности и степени коммуникации людей с инвалидностью по зрению, а в первую очередь детей, делая их жизнь более яркой и полной положительных эмоций и впечатлений!

Тифлокомментирование национальных фильмов: проблемы и особенности

Евдищенко Галина Александровна,
главный библиотекарь Башкирской республиканской специальной библиотеки для слепых, г. Уфа



Башкирская республиканская специальная библиотека занимается созданием тифлокомментариев к фильмам с 2013 г., когда был получен Грант Президента РФ на реализацию проекта «Расскажите мне кино». Одна из составляющих проекта - создание сотрудниками БРСБС самостоятельных тифлокомментариев к фильмам для разных возрастных групп читателей. Мы выбрали вариант не прямого комментирования, а записанного с помощью компьютерных программ.

Сотрудник БРСБС в конце 2013 г. прошел обучение в Пермской краевой специальной библиотеке для слепых по курсу «Тифлокомментирование».

Запись тифлокомментариев в нашей библиотеке производится с помощью специальных компьютерных программ, затем фильм переносится на диск и может быть показан читателям. Автоматическое тифлокомментирование, которым мы занимаемся с помощью программ AdobeAudition версии 1.5 и Фабрика форматов 1.8, позволило, во-первых, сделать комментарий более качественным, а во-вторых, комментарий записывается на дополнительную звуковую дорожку. При наличии наушников незрячий сможет смотреть фильм самосто-

ятельно, даже не имея отдельного помещения для просмотра.

Мы работаем по принципу «горячего» комментирования, создавая свою звуковую дорожку сразу при просмотре фильма. Этот принцип с одной стороны упрощает процесс (если всё получилось сразу хорошо), с другой стороны нужно быть готовым отредактировать получившийся файл, переписать его несколько раз, добиваясь совпадения по времени и качественного построения самого текста комментария.

Практическая работа у нас началась в 2014 г. За это время созданы комментарии к 14 фильмам для различной зрительской аудитории: 4 мультфильма для детей (два короткометражных, два полнометражных), 3 короткометражных художественных фильма, 4-х серийный телевизионный фильм и 6 полнометражных художественных фильмов.

В феврале 2014 г. состоялась официальная презентация проекта с дискуссией «Кино без барьеров. Что значит кино для незрячего?» и просмотр фильма «Реальная сказка». Дискуссия получилась очень живой, читатели обсудили вопросы важности такого ресурса для незрячего человека. Еще один момент, обсуждавшийся на встрече, касался работы самого тифлокомментатора. Было отмечено, что им должен быть человек всесторонне развитый, который может передавать голосом смысл самого фильма и помогать восприятию сюжета и характеров героев фильма незрячим человеком.

А теперь о специфике комментирования национальных фильмов. Есть ли она? Думаем, что есть.

Первый опыт такой работы мы получили при создании тифлокомментария к фильму «Тень Алангасара» (по договору с удмуртскими коллегами). Аннотация к фильму объяс-

няла, что он создан по мотивам удмуртских мифов, легенд и преданий. Даже вездесущий интернет не смог привести ни одного примера такой сказки или легенды. Еще больше запутали титры к фильму: там были имена героев, там были указаны фамилии актеров, но, кто есть кто из них, было непонятно; кем были персонажи: вождями, князьями, богами, шаманами, колдунами; что за обычаи существовали у племен удмуртов, какой уклад жизни; откуда взялся лазутчик-мусульманин и т.д.? На некоторые вопросы так и не были получены ответы. В результате, после множества дублей мы с трудом закончили комментирование, обойдя острые углы. Но сделали для себя следующие выводы: не начинай работу, пока не познакомишься с литературным первоисточником, или, в крайнем случае, не почерпнешь какие-то сведения об истории народа, его обрядах, названиях национальных костюмов, языке и т.д. А для этого нужно дополнительное время.

В связи с этим хочется высказать мнение о создании комментария. Наш учитель Алексей Викторов из Перми говорит, позволим себе его процитировать: «Комментарий должен быть корректным, кратким, четким. Пожалуй, это и есть те три столпа, на которые опирается успешный тифлокомментарий. В тифлокомментариях неприемлемо личностное вмешательство, субъективное мнение. Цель тифлокомментария – передать объективное представление о героях, их действиях и т.д. Нельзя никогда забывать «золотое» правило тифлокомментатора: речь не должна заглушать значимые звуки».

Соглашаясь с эти меморандумом почти по всем пунктам, тем не менее, не можем отрешиться от эмоций, комментируя особо напряженные или волнующие моменты фильмов.

И частенько не выполняем «золотое правило тифлокомментатора» – голос наползает на звуки фильма и даже на голоса героев. Многие считают, что это неправильно, непрофессионально. Но обсуждая во время дискуссии с читателями этот момент, мы выясняли, какой вариант для них более подходит: отсутствие эмоций в голосе комментатора или наоборот. Большинство участников дискуссии высказались за второй вариант, аргументируя тем, что это помогает сформировать им мнение о героях фильма и нюансах сюжета.

В 2015 г. БРСБС заключила договор с республиканской киностудией «Башкортостан», согласно которому студия предоставляет нам экземпляр новых фильмов, а мы обязуемся не использовать их в целях извлечения коммерческой прибыли. В настоящий момент готовы комментарии к 5 фильмам: первый опыт был приобретен с короткометражным детским фильмом «Лесная тропка», снятым по рассказу писателя-фронтовика Ханифа Карима. Фильм этот на башкирском языке, поступил к нам с субтитрами на русском языке, к нему был записан тифлокомментарий также на башкирском языке писательницей Фарзаной Губайдуллиной.

В апреле при подготовке к «Уфимским библиосумеркам» была осуществлена запись тифлокомментариев сразу к двум национальным фильмам – полнометражному художественному фильму «Ловец ветра» и мультфильму по башкирской сказке «Сын охотника».

А совсем недавно закончена работа над фильмом по трагедии башкирского классика Мустая Карима «В ночь лунного затмения» и еще одним мультфильмом по башкирской сказке «Глупый волк».

Работая над комментариями к этим фильмам, мы убедились еще раз, что литературная и языковая основа фильма – это главное при подготовке грамотного комментария. Так, работать с последним фильмом мы начали с прочтения пьесы М. Карима, разобрались, кто и кем кому приходится, затем выяснили, как называются детали башкирских костюмов, мужских и женских, узнали про национальные религиозные обычаи, речевые особенности. Например, кто такой дивана, дервиш, байбисе, бей и т.д.

И еще один пример языковой специфики, в мультфильме «Сын охотника» главный герой - сын охотника – в одном эпизоде он назван молодым человеком, и это по стилю языка неверно, режет ухо – национальные варианты: батыр, егет, парень. Или в фильме «Ловец ветра» долго не удавалось правильно назвать одного из главных героев, старого башкира, бывшего солдата Великой Отечественной войны. Пробовали называть дедушкой, дедом, стариком. А ведь в башкирском языке есть ласковое слово – бабай. Но все эти открытия рождались в процессе работы. Приходилось перенастраиваться, перезаписывать файлы неоднократно.

Упомянем еще об одном направлении работы БРСБС – обеспечение доступа незрячих к искусству, в частности, к искусству живописи.

В 2013 г. Башкирская республиканская специальная библиотека для слепых открыла картинную галерею, приспособив под нее большой и просторный коридор библиотеки. По всей его длине под потолком были смонтированы реечные основания, на которые крепятся картины. В помещении библиотеки удачно расположен вестибюль, позволяющий по-

местить заголовок выставки, резюме автора и непременно одну из работ, ключевую для его творчества или темы экспозиции. Здесь же проводятся презентации выставок, организуются телесъемки и интервью.

За прошедший период было организовано 10 экспозиций разных авторов, работающих в разных техниках: живопись, графика, фотоработы, изделия из войлока, творческие работы членов РОИ.

Одна из них, получившая название «Продолжение пути», - выставка графики Романа Сайфуллина. Молодой художник, выпускник Уфимской академии искусств, работает в жанре станковой графики. Несмотря на возраст, он неоднократно становился победителем и призером многочисленных фестивалей и выставок.

По этой экспозиции впервые была разработана аудио-экскурсия для слабовидящих и незрячих читателей. В роли аудио-экскурсовода выступил сотрудник библиотеки. Текст экскурсии состоит из рассказа о жизни и творчестве художника, обзоре его работ, и сопровождается голосом самого автора, также записанном в студии библиотеки. Художник рассказывает об основных направлениях своего творчества и техниках работы, делится с читателями планами на будущее.

На сегодняшний день у нас в багаже уже 4 аудио-экскурсии. Весь этот материал выставлен на сайте библиотеки в разделе «Читаем виртуально» и сопровождается слайд-шоу, составленном из фоторепродукций картин художника. Последняя аудио-экскурсия по выставке Д. Павлова «Далекие миры-3. Сквозь пространство» была создана с помощью компьютерной программы «Киностудия», позволяющей сое-

динять изображение со звуком.

По желанию читателей можно прослушать аудио-запись экскурсии на тифлофлэшплеере.

Каждая последующая экспозиция будет в обязательном порядке сопровождаться аудио-экскурсией. И еще одна деталь - таблички к картинам мы параллельно распечатываем шрифтом Брайля.

Мы считаем, что реализуя данный проект, способствуем преодолению еще одного барьера между незрячим зрителем и произведениями мирового и отечественного искусства. Создавая собственный тифлокомментарий к фильмам, которые особенно полюбились нашим пользователям, в первую очередь к национальным фильмам, библиотека вносит свой вклад в развитие краеведческого информационного ресурса.

Деятельность специальной библиотеки по реализации проекта «Расскажите мне кино» позволит не на словах, а на деле обеспечить беспрепятственный доступ к информации незрячим и слабовидящим пользователям, что является основной миссией библиотеки для слепых.

«Музей для всех»: социальные проекты Екатеринбургского музея изобразительных искусств

Садыкова Римма Гарифулловна,
заведующая Информационно-образовательным отделом Екатеринбургского музея изобразительных искусств, г. Екатеринбург



В 2008 г. в Екатеринбургском музее изобразительных искусств был организован Региональный Центр музейной педагогики и детского творчества и юношества под эгидой Российского Центра музейной педагогики Государственного Русского музея (Санкт-Петербург), осуществляющий на сегодняшний день три приоритетных направления: культурно-досуговая, образовательная и социальная деятельность. Неотъемлемой частью Центра остается реализация проектов для людей с ограниченными возможностями, в нашем случае это, конечно же, дети.

В 2010 г. был реализован проект «Музей для каждого», воплощаемый совместными усилиями Екатеринбургского музея изобразительных искусств, отделения свободного творческого развития детской школы искусств № 4 и Некоммерческой организации Фонд «Культурный транзит». В тече-

ние учебного года подростки и юноши, имеющие особенности ментального развития, осваивали пространство музея. Специально под особенности их восприятия были адаптированы музейные экскурсии, выстроены обучающие занятия, которые давали возможность не только познакомиться с шедеврами мирового искусства, но и отрефлексировать увиденное с помощью различных техник визуального искусства.

Летом 2011 г. музей сделал шаг за пределы своих стен и начал работу с детьми Центра детской онкологии и гематологии ОДКБ № 1 в рамках совместного проекта «Искусство против рака» с благотворительным фондом Русской медной компании. Основной целью музея стало создание студии художественно-эстетического характера, направленной на оказание неоценимой помощи в улучшение психоэмоционального фона ребенка и скорейшего его выздоровления. Хотелось бы особо отметить, что подобный социальный проект не возможен без участия организаций, осуществляющих его финансирование и частично решающих организационные вопросы. Более того благотворительный фонд Русской компании оказывает помощь в лечении детей с онкологическими заболеваниями за рубежом.

В течение нескольких лет с детьми дневного стационара, находящихся на поддерживающей терапии раз в неделю проводился цикл занятий «В стране Изобразилии». Сотрудники Регионального Центра музейной педагогики знакомили ребят с волшебным миром цвета, красок, линий, форм и образов. Первые уроки рисования и лепки вовлекали их в мир искусства и творчества, способствовали обогащению их художественного опыта и развитию творческого потенциала с

использованием различных изобразительных и прикладных техник и материалов.

Возраст ребят, участвующих в данной программе, как правило, составляет от двух до 12 лет. На протяжении нескольких лет работы по данному проекту удалось выявить определенную периодичность нахождения детей в стенах стационара и примерно она составляет 14-18 месяцев, что позволило в этом году запустить новую программу «Музей у реки». Она представляет четыре блока, построенных на основе концепций развития дополнительного и художественного образования, а также рассчитана на более глубокое знакомство с коллекциями нашего музея. Систематическое проведение занятий направлено на социальную адаптацию и развитие навыков изобразительной деятельности детей. Более того мы применяем в своей практике анализ степени эмоционального состояния ребенка с помощью арт-терапевтических методик.

Ежегодно в зданиях Центра детской онкологии и гематологии ОДКБ № 1 и Екатеринбургского музея изобразительных искусств открываются выставки детских работ. На протяжении четырех лет музей привлекает внимание здоровых ребят и их семей к проблеме онкозаболеваний среди детей и к данному проекту благодаря ежегодному проведению акции «Ангел надежды» (создание открыток с пожеланиями скорейшего выздоровления).

2016 год станет юбилейным не только для музея, но и для проекта «Искусство против рака». К этому событию запланировано издание книги «Музей у реки» с рисунками онкобольных детей и выставочный проект.

Этот год стал стартовым для реализации нового совмест-

ного социального и культурно-образовательного проекта «Искусство на кончиках пальцев» для слабовидящих и незрячих детей в контексте их социализации на базе многоуровневой музейно-педагогической программы «Здравствуй, музей!», разработанной Российским Центром музейной педагогики и детского творчества ГРМ. Партнерами данного проекта стали Свердловская областная специальная библиотека для слепых, некоммерческая организация родителей незрячих и слабовидящих детей «Окно в мир» (г. Екатеринбург), коррекционная школа-интернат им. Мартиросяна (г. Верхняя Пышма) и ЕМИИ. Для сотрудников нашего Центра это, безусловно, новый путь социальной реализации. Учитывая то, что при отсутствии или глубоком нарушении зрения у детей страдают познавательные процессы (восприятие, воображение, наглядно-образное мышление) и это отражается на психоэмоциональном состоянии. Мы, так или иначе, готовы донести до ребенка смысл художественного произведения, его красоты по средствам вербального общения и тактильного восприятия.

В рамках данного проекта уже есть определенные сдвиги, весной этого года ребята школы-интерната, посетив выставку Тишкова, имели возможность пообщаться с самим художником, потрогать своими руками художественные произведения и почувствовать замысел автора. Буквально неделю назад прошла итоговая встреча директора и педагогов школы-интерната, руководителя организации «Окно в мир», представителей областной библиотеки для слепых и сотрудников Центра, на которой окончательно был принят учебно-тематический план по курсу «Введение в музей» програм-

мы «Здравствуй, музей!» (ГРМ) для 2 и 9 классов и группы школьников 10-14 лет. Буквально на днях должен решиться вопрос финансирования данного проекта, сейчас мы готовим сметы и презентацию по данному проекту для наших партнеров - благотворительного фонда Русской медной компании.

Аудио дескрипция.
Превращая визаульное в вербальное

Джоэл Снайдер,
президент ООО «Audio Description Associates», директор Проекта тифлокоментирования Американского Совета Слепых, доктор наук,
г. Такома Парк, штат Мэриленд (США).
Перевод ООО «Туриански & Вольфссон», г. Екатеринбург.



Аудио дескрипция - что это такое? Аудио дескрипция (АД) позволяет создавать зрительные образы, которые производят театры, средства массовой информации и изобразительное искусство, доступные для слепых и слабовидящих. Комментаторы используют лаконичные, яркие, образные слова и обороты (например, такие приемы, как сравнения или сопоставления) для описания визуального образа, который либо недоступен, либо только частично доступен для части аудитории. Кроме того, люди с нормаль-

ным зрением, у которых перед глазами нет «картинки», тоже не всегда могут воспринять ее полноценно. Аудио дескрипция может быть востребована теми, кому легче воспринимать информацию на слух, и теми, кто имеет ограниченный доступ к аудиозаписям мероприятий или театральных постановок из-за расстояний или по техническим причинам. Изначально аудиодескрипция предназначалась для слепых и слабовидящих, однако сжатая, объективная интерпретация ключевых визуальных элементов различных жанров искусства и общественных ситуаций может быть полезна для гораздо более широкого круга пользователей.

Я считаю, что аудио дескрипция сама по себе - искусство, отдельный литературный жанр. Это своего рода поэзия, наподобие хайку. Это передача зрительных образов вербальными средствами - картинка превращается в слова, воспринимаемые на слух (показывает на свое ухо) и воспроизводимые голосовым аппаратом (показывает на свой рот). Я привожу сравнение с хайку потому, что комментаторы должны использовать как можно меньше слов, чтобы донести зрительный образ до всех категорий слепых или слабовидящих, включая детей. Аудиодескрипция относится к числу «вспомогательных технологий», то есть она дополняет, а не заменяет собственное восприятие пользователя.

Этот способ передачи информации/вид аудиовизуального перевода существует в качестве официально признанного практического метода или сферы исследований вот уже тридцать лет, за эти годы в ряде аспектов появился существенный прогресс. В частности, в Великобритании, где аудиодескрипция (хотя и в довольно скромных масштабах) вхо-

дит в сферу компетенции телевещательных компаний, были достигнуты значительные успехи в разработке современных технологий в этой области для средств массовой информации, публичных представлений (в том числе спортивных мероприятий) и выставок.

Что же касается практического применения аудиодескрипции, то в этом отношении остальные страны, в том числе моя страна, США, где был изобретен этот метод, значительно отстают. Стоит также отметить, что практически все исследования в этой области проводятся в Европе, где дескрипция считается одним из видов перевода и изучается с этой точки зрения. По результатам неофициального исследования программ магистратуры, предлагаемых в США, не было выявлено ни одного «центрального» учреждения, занимающегося углубленным изучением аудиодескрипции.

Bernd Benecke (2004 г., стр.78) отмечает, что аудиодескрипция существует с тех пор, как зрячий впервые рассказал слабовидящему о том, что видит вокруг себя. Под интересным углом рассматривают этот вопрос Pujol и Orero (2007 г., стр. 49-60): «Признавая, что исследования в этой области только начались и на сегодняшний день не защищена ни одна докторская диссертация по этой теме, мы, тем не менее, считаем, что необходимо принимать во внимание множество уже проведенных исследований и накопленный обширный опыт. Это углубит понимание темы, а также дополнит выводы новых исследований». В качестве примера они приводят экфрасис - «подробное, зачастую эмоциональное описание картины, рельефа или другого произведения искусства в литературном тексте. Этот риторический прием часто встречается в древ-

негреческом эпосе». В своем обзоре книги Leonard Barkan «Mute Poetry, Speaking Pictures» в газете Washington Post, Michael Dirda определяет экфрасис как «словесную передачу содержания визуального объекта в рамках литературного произведения». Dirda отмечает, что за основу названия книги Barkan взято «древнее изречение, приписываемое Симониду Кеосскому: «Живопись - немая поэзия, а поэзия - говорящая живопись»». Далее Dirda пишет: «Вспомним описание искусно украшенного щита Ахилла в «Илиаде»» - и приводит отрывок из произведения Гомера:

«И вначале сделал он щит огромный, и крепкий,
Весь украшен изящно: кругом его вывел он обод
Белый, блестящий, тройной, и приделал ремень серебристый.
Щит из пяти составил листов и на круге обширном
Множество дивного бога по замыслам творческим сделал.
Там представил он землю, представил и небо, и море,
Солнце, в пути неистомное, полный серебряный месяц,
Все прекрасные звёзды, какими венчается небо:
Видны в их сонме Плеяды, Гиады и мощь Ориона,
Арктос, сынами земными ещё колесницей зовомый;
Там он всегда обращается, вечно блюдёт Ориона,
И единый чуждается мыться в волнах Океана».

Как я уже упоминал, аудиодескрипция была впервые официально признана одним из видов перевода и одним из средств доступа к информации немногим более 30 лет назад, если считать первую работу, где она была упомянута, опубликованную в 1978 г. - магистерскую диссертацию Gregory T. Frazier «The Autobiography of Miss Jane Pittman: An All-audio Adaptation of the Teleplay for the Blind and Visually Handicapped»



«Автобиография мисс Джейн Питтман. Аудио адаптация телепьесы для слепых и людей с нарушениями зрения».

С тех пор подавляющее большинство серьезных европейских исследователей, работавших над темой аудио дескрипции, подходили к ней как к «аудиовизуальному переводу». В этой сфере в основном изучаются субтитры для кино- и видеоматериалов. Поскольку подавляющее большинство коммерческих мультимедийных материалов производится на английском языке в Соединенных Штатах Америки, носители других языков получают доступ к ним с помощью субтитров или дубляжа. Аудио дескрипция представляет собой особый вид «перевода» мультимедийного контента - представление зрительных образов в виде слов для тех, кто лишен возможности воспринимать изображения. В отличие от большинства «лиц с нарушениями легкой степени», полностью слепые или слабовидящие говорят на языке, не опирающемся на изображения. В учебных программах по аудиовизуальному переводу аудио дескрипция признается новой областью исследования.

Поэтому нельзя сказать, что аудио дескрипция делает первые шаги - скорее ее сегодняшнее состояние можно сравнить с подростковым возрастом. Появляются новые методы, разрабатываются новаторские средства, повышающие эстетичность подачи контента, например, позволяющие включать комментарии в снабжаемый ими материал. Растет ассортимент мультимедийных средств и настроек, что по-

зволяет расширять круг пользователей из числа слепых или слабовидящих.

Аудио дескрипция для кого? Настоящая ограниченная возможность - дефект отношения. Кто такие «слепые»? Это не абстрактная категория «слепцов», а конкретные люди - домохозяйки, ученые, художники, бизнесмены. В определенные моменты жизни они ничем не отличаются от нас с вами.

По данным Американского фонда слепых 21,2 млн. американцев страдают от нарушений зрения. В 2007 г. Министерство здравоохранения Нигерии сообщило, что, по всей вероятности, к 2020 г. число слепых в мире возрастет до 75 млн. человек. Изначально аудио дескрипция предназначалась для слепых и слабовидящих, однако сжатая, объективная интерпретация ключевых визуальных элементов различных жанров искусства и общественных ситуаций может быть полезна для гораздо более широкого круга пользователей. Аудио дескрипция относится к числу «вспомогательных технологий», то есть она дополняет, а не заменяет собственное восприятие пользователя.

Ограниченные возможности - понятие общепримени мое и не является поводом для дискриминации, и понимать это должен каждый. Лица с ограниченными возможностями требуют внимания, независимо от расы, возраста, роста и пола. Не существует «слепых». Есть уникальные личности, имеющие нарушения зрения разной степени, возникающие вследствие самых разных причин. Далеко не все пользователи аудио дескрипции полностью слепы; на самом деле только 1 2% лиц, официально признанных полностью незрячими,

имеют врожденный дефект; в остальных случаях речь идет о приобретенной или развившейся в течение жизни слепоте. Большинство этих людей когда-то имели полноценное зрение или страдали от его частичной потери, теперь же у кого-то из них сохранилось только периферийное зрение, другие видят только очертания объектов, различают светлые и темные оттенки, цвета, движение, тени, размытые контуры или «пятна» или имеют «туннельное зрение». Только 10% из них владеют шрифтом Брайля.

История из жизни: один слепой человек пришел с друзьями в музей и его спросили: «Извините, а что вы делаете в музее? Вы ведь не видите экспонатов». И что же он ответил: «Я пришел в музей за тем же, зачем сюда ходят все, чтобы узнавать новое и приобщаться к нашей культуре». То, что он не видит, не должно стать поводом отказывать ему в возможности узнавать о нашей культуре, и я считаю, что именно культурные учреждения отвечают за то, чтобы быть открытыми для максимально широкого круга посетителей. Все имеют право доступа к культурным ценностям. Нет никаких оснований отлучать человека с теми или иными ограниченными возможностями от культуры.

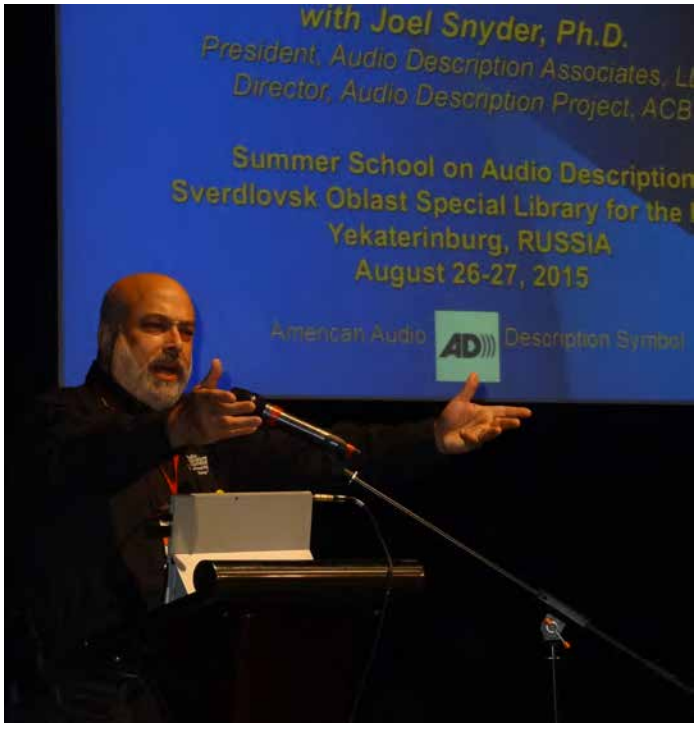
Ограниченные возможности именно у того сотрудника музея, с которым столкнулся герой нашей истории. На самом деле, таким серьезным «дефектом отношения» страдает множество работников различных организаций. Честно говоря, я нередко надеваю значок, на котором написано: «Настоящая ограниченная возможность - дефект отношения». Мы все должны это понимать, особенно сталкиваясь с теми, кто воспринимает мир по-другому. Суть слепоты не столько

в потере зрения, сколько в ином восприятии мира - восприятии, которое не зависит от света. Слепые обладают широким спектром способностей, например, есть слепые лыжники (см. Американский фонд лыжного спорта для слепых: http://www.absf.org/index.htm), слепые фотографы (см: http://www.time.com/time/photogallery/0,29307,1897093,00.html), слепые художники (см. Blind Art: http://www.blindart.net/), слепые игроки в боулинг (см. Американская ассоциация боулинга для слепых: http://www.abba1951.org/), слепые юристы (Национальная ассоциация слепых юристов: http://www.blindlawyer.org/), слепые рестораторы (см. Рестораны “Blindekuh” или “The Blind Cow”: http://justhungry.com/2006/02/restaurant_blin.html - да, кстати, я обедал в Blind Cow в Цюрихе, кормят они неописуемо вкусно!) и так далее.

Давайте посмотрим на вопрос с другой стороны: может быть, зрение - это ответственность? В четвертом рассказе в книге Оливера Сакса «Антрополог на Марсе» («Смотреть и не видеть») говорится о человеке, которому частично восстановили зрение, и о том, как он был этому не рад. Эта история о том, что зрение - это навык, который мы приобретаем в раннем детстве, и который, в значительной степени, зависит от конструктивной и интерпретативной функций мозга. Речь идет о мужчине 55 лет, который ослеп в 5 лет. Ему частично восстанавливают зрение, однако он теряет способность ходить, так как у него искажается восприятие пространства, и он запинается о тени. В итоге его зрение постепенно ухудшается снова. Эта история, основанная на опыте одного из пациентов Сакса, показывает, что мы даже не представляем, насколько богатым и полноценным может быть мир незрячих.

Подобная ситуация описана в пьесе Брайана Фрила «Молли Суини» - в ней речь идет о слепой женщине, у которой появляется возможность вылечиться. Ее муж Фрэнк Суини восклицает: «Если есть какой-то шанс, и она сможет видеть, нужно его использовать, ведь так? Терять же ей нечего. Что ей терять? Нечего! Нечего!» В пьесе отчетливо показано, что Фрэнк Суини не считает ценной жизнь, которую вела его жена, будучи незрячей. В аннотации к постановке театра Arena Stage говорится, что «он, как и большинство людей, полагает, что слепые лишены возможности проживать жизнь полноценно и в лучшем случае достойны жалости. Исследования показывают, что зрячие почти ничего не знают о слепых. Они часто удивляются, когда оказывается, что слепой не полностью беспомощен. Они не представляют, что слепой может быть вполне доволен тем, какой он есть. Чем лучше они информированы, тем больше вероятность того, что они будут относиться к слепому с уважением».

Однако многие никогда не сталкивались со слепыми. В первую очередь каждый из них - человек с частичной или полной потерей зрения и широким спектром способностей. Мы должны стремиться «видеть человека, а не ограниченные возможности».



Несколько советов. При составлении аудио дескрипции для экскурсий

в музеях, сценариев кино- и видеофильмов или обучении кураторов музеев и будущих аудиокомментаторов для средств массовой информации или театрально-концертных организаций я выделяю четыре элемента АД:

1. НАБЛЮДЕНИЕ. Нужно научиться видеть мир заново. В своей книге «Seen/Unseen: A Guide to Active Seeing» фотограф John Schaefer (Джон Шефер) вводит понятие «визуальной грамотности». Именно ее должны вырабатывать комментаторы. Шефер говорит о необходимости «действовать более осознанно и стать активным наблюдателем». Лучшие комментаторы действительно замечают все визуальные элементы, из которых состоит событие, как Эмили в пьесе Торнтона Уайлдера «Наш городок». Оказавшись в могиле, она впервые по-настоящему видит окружающий мир: «Я не понимала! День уходил за днем, а мы ничего не замечали... тиканье часов… И мамины подсолнухи… И еда, и кофе, и вечно подгоревший бекон… И свежеотглаженные платья, и горячая ванна… Есть такие люди, которые понимают, что такое жизнь, пока они живы? В каждый, каждый миг жизни? Помощник режиссера отвечает: «Нет... Может, святые или поэты что-нибудь понимают». И настоящие аудио комментаторы!

2. РЕДАКТИРОВАНИЕ. Аудио комментаторы должны редактировать увиденное или отбирать главное, обращая внимание на самое ценное, самое важное для понимания события. Иногда на передачу этих образов есть всего несколько драгоценных секунд.

3. ФОРМУЛИРОВКИ. Мы передаем все происходящее словами – объективными, яркими, художественно оформленными словами, фразами и метафорами. Например, сколь-

ко разных слов вы можете использовать, чтобы описать, как кто-то идет по тротуару? Не обязательно говорить «идет», если можно более наглядно описать действия с помощью таких слов и фраз, как «величаво ступает», «прогуливается», «идет вприпрыжку», «прихрамывает» или «фланирует»? Как лучше сказать: «памятник Вашингтону имеет высоту 555 футов» или «он имеет такую высоту, как если бы поставить друг на друга пятьдесят слонов или два футбольных поля»?

4. НАВЫКИ ВЛАДЕНИЯ ГОЛОСОМ. Наконец комментатор должен не только владеть словом, но и развивать свой голосовой аппарат, изучая основы речевой техники и декламации. Значение передается не только словами, которые мы выбираем, но и тем, как мы их говорим. Подумайте, сможете ли вы сказать следующую фразу так, чтобы она звучала осмысленно: «Что это это то то это не то не то».

Заключение. Я уже говорил, что в Соединенных Штатах проживают более 20 млн. слепых или лиц с нарушениями зрения - это почти 8% населения страны. Независимо от того, является ли вещательная компания государственной или коммерческой, что мешает этой вещательной компании - или любому учреждению - обратиться к такой значительной и недостаточно охваченной части населения? Мы наблюдаем отсутствие понимания такой необходимости и непонимание того, какую общественную пользу может принести учет интересов этой группы населения, не говоря уже о финансовых выгодах, которые можно получить от этого неосвоенного рынка.

70% тех, кто составляет основную долю потребителей аудио дескрипции, не имеют работы. Я уверен, что, предоставляя этим людям более полноценный доступ к нашей культуре

и ее ресурсам, мы сможем сделать их более образованными гражданами, поможем им более активно взаимодействовать с обществом и самим стать более интересными для общества, тем самым расширяя их перспективы с точки зрения занятости. Ориентируясь на способности людей, мы подойдем гораздо ближе к построению безбарьерного, инклюзивного сообщества.



«И станут зримыми незримые миры...» (из опыта работы ГБУК ККБС по созданию тифлоэкскурсий)

[Смольникова Светлана Владиславовна,
директор Краснодарской краевой специальной библиотеки для слепых ми. А. П. Чехова],
г. Краснодар



После ратификации в мае 2012 г. Российской Федерацией Конвенции ООН о правах инвалидов большое внимание в нашей стране стало уделяться доступности социальной инфраструктуры, что, безусловно, очень радует. В рамках государственной программы Российской Федерации «Доступная среда» в Краснодарском крае проводится широкомасштабная работа по организации доступности для инвалидов различных категорий улиц, зданий и сооружений социальной направленности. Это реконструкция и оборудование входных групп, организация доступности внутренних помещений учреждений культуры: библиотеки, музеи, выставочные залы, зрительные залы театров, кинотеатров, цирка и домов культуры. Впервые остро встала проблема доступности для инвалидов по зрению и по слуху музейных экспозиций, спектаклей и кинофильмов. И если установка индукционной петли решает вопрос доступности учреждений культуры для

слабослышащих, то с тифлокомментированием возникла проблема.

О «тифлокомментировании» мы впервые узнали пять лет назад, когда председатель Краснодарской краевой организации ВОС Юрий Серафимович Третьяк передал в библиотеку два фильма с тифлокомментариями «Запах женщины» и «Пестрые сумерки». Мы организовали для наших читателей вечера любителей кино, плавно перетекшие в заседания клуба любителей кино «Киномарафон». Сейчас в нашей фильмотеке уже больше 30 таких фильмов и мультфильмом, а заседания клуба пользуются особой популярностью у наших читателей. Фильмы постоянно востребованы как для групповых, так и для индивидуальных просмотров.

Примерно в то же время мы стали активно сотрудничать с Краснодарским государственным историко-археологическим музеем-заповедником им. Е. Д. Фелицина. Наши читатели и большие, и маленькие с удовольствием посещали и посещают различные музейные выставки, но информации, получаемой от экскурсовода им было явно недостаточно, ведь с потерей зрения человек утрачивает от 70 до 90% информации об окружающем мире. Наводящие вопросы наших читателей требовали восполнения отраженной на демонстрационных стендах и в экспозиционных витринах овеществленной информации посредством словесного описания. Но это только одна сторона проблемы.

Из 6 с лишним тысяч читателей нашей библиотеки в Краснодаре и пригородах проживает немногим больше тысячи. Получается, что львиная доля наших читателей – свыше 5 000 пользователей библиотеки – вообще лишена возможно-

сти познакомится с экспозициями наших краевых музеев, не говоря уже о ведущих музеях России и мира. Территориальная удаленность подавляющего большинства пользователей библиотеки – это вторая сторона проблемы, которая и стала точкой отсчета зарождения нашего проекта – цикла видео экскурсий с тифлокомментариями по различным музеями, получившего общее название «И станут зримыми незримые миры…»

Хочу выразить благодарность сотрудникам Свердловской областной специальной библиотеки для слепых, поскольку именно доклад вашего сотрудника на Всероссийской научно-практической конференции «Специальная библиотека как комплексная модель социокультурной реабилитации инвалидов», проходившей в г. Екатеринбурге в октябре 2012 г. дал нам подсказку в работе над нашим проектом.

Презентация первой ласточки этого проекта – озвученной тифлоэкскурсии по картине И. Репина «Запорожцы пишут письмо турецкому султану» состоялась в начале октября 2013 г. на Фестивале одной картины в рамках социально-культурной акции «Ночь искусств». Это подробный рассказ об истории возникновения замысла и создания шедевра, сопровождаемый подборкой цветных изображений картины и её отдельных фрагментов с описанием расположения фигур и предметов, выражения лиц героев, цветового исполнения каждой детали картины.

После пяти лет переговоров в краевой столице в зале Краснодарского краевого художественного музея имени Ф. А. Коваленко Русский музей демонстрировал картину И. Репина «Запорожцы пишут письмо турецкому султану».

Имя великого русского художника Ильи Ефимовича Репина тесно связано с историей создания краевого художественного музея, а история создания картины переплетена с историей края. Известно, что Репин писал картину 13 лет, за этот период он дважды приезжал на Кубань, писал этюды, делал зарисовки казаков. Поэтому для нас было очень важно приобщить всех наших читателей к этому празднику. К составлению текста тифлокомментария к картине мы привлекли научных сотрудников Краснодарского краевого художественного музея имени Ф. А. Коваленко.

Презентация тифлоэкскурсии по картине прошла одновременно в отделе обслуживания библиотеки и во всех филиалах и пунктах выдачи по краю (присутствовало более 400 человек). Сегодня тифлоэкскурсия есть в фонде всех филиалов и отделов обслуживания библиотеки в MP-3 формате, для удаленных пользователей звуковая видеоверсия тифлоэкскурсии по картине И. Репина «Запорожцы пишут письмо турецкому султану» размещена на web-сайте Краснодарской краевой специальной библиотеки для слепых имени А. П. Чехова.

В 2014 г. мы решили продолжить проект заочными экскурсиями по выставочным залам Краснодарского государственного историко-археологического музея-заповедника им. Е. Д. Фелицина. Второй выпуск «Мир музея в твоих руках: Краснодарский государственный историко–археологический музей-заповедник им. Е. Д. Фелицына» предоставляет нашим читателям уникальную возможность посетить постоянно действующую выставку «Регалии и реликвии Кубанского казачьего войска», не выходя из дома. Знакомство с сокровищами музея начинается с описания роскошного особняка братьев

Богарсуковых, в здании которого располагается музей, и постоянно действующей основной экспозиции «Регалии и реликвии Кубанского казачьего войска». Особый настрой рассказу придают небольшие экскурсы в историю описываемого здания или предмета экспозиции.

Третий выпуск серии – тифлоэкскурсия по постоянно действующей музейной экспозиции «Кубань в годы Великой Отечественной войны: к 70-летию Победы в Великой Отечественной войне» разработана в этом году. В описании постоянно действующих музейных экспозиций большое внимание уделяется не только внутреннему убранству экспозиционных залов, но и расстановке выставочных стендов, витрин, расположению на них экспонатов. В подготовке материала и составлении текста тифлокомментария активное участие принимали администрация и экскурсоводы историко-археологического музея-заповедника. Поскольку здание историко-археологического музея является историческим памятником культуры и архитектуры особую сложность вызвало описание архитектурных элементов декора фасада и внутренних помещений особняка.

Работа над текстом тифлокомментария проходит в несколько этапов. Для того чтобы описание зрительного образа каждого экспоната было наиболее понятно незрячему слушателю, после авторской разработки текст обязательно проходит через реакционный совет библиотеки, в котором принимают участие и незрячие сотрудники библиотеки.

Сегодня идет работа над четвертым выпуском серии, который расскажет нашим читателям о здании и постоянно действующей экспозиции Краснодарского краевого художе-

ственного музея имени Ф. А. Коваленко. Безусловно, мы понимаем, что библиотека не может решить всех проблем в преодолении барьера между незрячим посетителем музеев и музейными экспозициями, но надеемся, что наши усилия сделают их немного ближе нашим читателям.

Интернет-проект «Опиши мне»

Сырцов Сергей Олегович,
руководитель интернет-проект «Опиши мне»,
член СОО ВОС, г. Екатеринбург



В начале февраля 2015 г. на просторах интернета появился новый проект для незрячих людей, который называется «Опиши мне». Он представляет собой сайт, на котором публикуются подготовленные волонтёрами текстовые описания различного визуального контента: фотографии, открытки, логотипы, картины, забавные и серьёзные картинки, т.е. тот контент, доступ к которому незрячим иначе был бы ограничен или невозможен. Описания именно текстовые, не тифлокомментирование в привычном виде и ни аудио описания.

Программы экранного доступа, которыми пользуются слепые люди для работы на компьютере и на мобильных устройствах,

могут читать текст, но не могут дать никакого представления о встречающихся изображениях. Текстовые описания призваны сделать эту информацию частично доступной для незрячих людей, тем самым способствуя расширению кругозора.

Идея проекта принадлежит тотально незрячему психологу, переводчику и поэтессе, Мельниковой Маргарите Дмитриевне. Соавтором, отвечающим за техническую часть, является незрячий вебмастер Сырцов Сергей Олегович.

Материалы для описания отбирают как авторы проекта, так и сами волонтёры.

Суть проекта в том, что зрячие волонтёры делают текстовые описания изображений и видео. То есть даётся словесное описание происходящего/изображённого. Например, при описании клипа волонтёр рассказывает, каков сюжет клипа, во что одет артист, что он делает.

Кроме публичных описаний - тех, что размещаются на сайте, выполняются индивидуальные заказы. Допустим, незрячему человеку прислали фотографию. Он заходит на сайт http://опиши-мне.рф и заполняет специальную форму, куда вписывает своё имя, адрес электронной почты и ссылку на файл, который нужно описать. Закреплённые за индивидуальными заказами волонтёры получают это сообщение, выполняют описания и присылают ответ на указанный в форме адрес электронной почты. Эти личные описания на сайт не попадают.

У сайта «Опиши мне» есть новостная рассылка, посредством которой подписчики получают на свои E-мэйлы информацию о новых описаниях. Аудитория сайта по данным сервиса «Openstat» в июле 2015 г. составила 365 человек. Число

не заоблачное, однако, явно указывающее на то, что «Опиши мне» вызывает интерес среди пользователей интернета.

В проекте «Опиши мне» трудится 7 активных волонтёров. В тройку лидеров по количеству выполненных описаний входят:

- Мария Медведева, г. Москва;
- Светлана Коледова, г. Екатеринбург;
- Екатерина Бондаренко, г. Орск.

Постоянно идёт поиск и привлечение новых волонтёров. Важно, чтобы описания были подробными, но не избыточными, грамотными и понятными.

Помимо текстовых описаний визуального контента, на сайте http://опиши-мне.рф публикуются обзоры приложений для IPhone, проверенные на невизуальную доступность. Планируется делать обзоры программ и для других устройств. Также на сайте представлены инструкции для волонтёров по составлению текстовых описаний. Кроме того, имеется информация о взаимодействии незрячих пользователей с ПК и мобильными устройствами. Все возможности сайта полностью доступны для незрячих посетителей.

Кроме того, на сайте имеется информация о том, как незрячие могут работать в интернете, пользоваться мобильными телефонами и прочими современными техническими устройствами.

Сегодня проекту «Опиши мне» уже 1 год, а количество описаний - более 500, и тематических рубрик тоже прибавилось, их теперь 15. Самыми популярными рубриками являются открытки (в том числе представлены поздравительные открытки с Днём рождения, с Восьмым марта, к 70-летию Победы и не только), видеоклипы и фотографии природных

явлений, памятников культуры.

Описания делаются людьми с хорошим зрением, обладающими определёнными навыками: грамотная письменная речь, широкий кругозор, умение ёмко и выразительно передать словами увиденное.

В деятельности проекта можно условно выделить два направления:

- первое направление - создание публичных описаний, которые размещаются на сайте для всех желающих.

- второе направление - реализация возможности для незрячих и слабовидящих пользователей получить описание интересующего их контента по индивидуальным заказам. К примеру, бывает, что незрячему человеку нужна помощь, чтобы получить представление о внешнем виде конкретной модели бытовой техники, выбранной им в интернет-магазине. Для заказов создана специальная форма, и такие описания высылаются на электронную почту заказчика.



Хочется показать конкретные примеры описаний с нашего сайта.

1. Открытка с днём Победы. Вот её описание:

«В верхнем правом углу надпись: «9 мая 70 лет со Дня Великой Победы!». Открытку делит на одну треть и две трети Георгиевская лента с орденом Победы. Слева от ленты треть открытки тёмно-синего цвета. Справа цветная фотография марширую-

щих солдат с оружием в руках. Они маршируют по брусчатке Красной площади. Фоном, за строем солдат, Спасская башня московского Кремля, это тоже фото, но чёрно-белое, состаренное. На фоне прошлого - настоящее».

2. Фотография Аэропорт в Лейпциге. Описание:

«Широкая восьмиполосная автострада (по четыре полосы в каждую сторону) заполнена машинами. Над автострадой раскинулся мост, по которому движется… самолёт! Просто, таким образом, из-за нехватки места спроектирован аэропорт в немецком городе Лейпциге. Части аэропорта соединяются мостом, который находится над автобаном. Посадочная полоса расположена на одной стороне дороги, а терминалы на другой. Самолет сел и ползёт к терминалу».



Данный проект создан и существует только благодаря энтузиазму основателей и волонтёров. Важно понимать, что не каждый человек может создавать хорошие описания. Не у каждого человека, способного создавать хорошие описания, есть достаточно свободного времени для помощи проекту

«Опиши мне». Проект нуждается в информационной поддержке, и в привлечении новых волонтёров.

Достижения проекта:

• Гран-при в области интернета Пятого Международного фестиваля телерадиопрограмм и интернет проектов об инвалидах и для инвалидов «Интеграция» (г. Москва, 9 декабря 2015 г);

• Гран-при Всероссийского фестиваля социальных коммуникаций «ПОРА!» (г. Омск, октябрь 2015 г.);

• «Опиши мне» получил высокую оценку на II Международной школе «Тифлокомментирование как новая социальная услуга для людей с проблемами зрения» (г. Екатеринбург, 27-28 августа 2015 г.);

• В марте 2015 г. в эфире «Радио ВОС» вышла передача, посвящённая интернет-проекту «Опиши мне».

Авторы проекта:

- Маргарита Мельникова - незрячая с рождения, по образованию психолог. С 11 лет занимается поэзией. В настоящее время работает на дому в интернете переводчиком, преподавателем английского языка и копирайтером (написание статей на заказ). Маргарита - автор идеи и координатор проекта «Опиши мне».

- Сергей Сырцов - незрячий общественный активист, выпускник факультета философии Уральского государственного университета, основатель и вебмастер сайта http://опиши-мне.рф.

Приглашаем к сотрудничеству всех активных людей, готовых вместе с нами заниматься интересным и полезным делом. Адрес сайта: http://опиши-мне.рф.

Роль и место региональной специальной библиотеки в системе тифлокомментирования

Татьяна Владимировна Тенсина,
директор Национальной библиотеки
Удмуртской Республики, г. Ижевск



За последнее десятилетие появились как новые потребности, так и новые технические и организационные возможности для преодоления информационных барьеров в интересах инвалидов по зрению. На волне активного внимания к вопросу формирования в нашей стране «доступной среды» новый виток своего развития получила концепция тифлокомментирования.

В начале 2000-х годов на территории нашей страны стали проводится специальные кинофестивали для людей с инвалидностью и обучающие занятия и семинары для будущих тифлокомментаторов.

Сегодня тифлокомментирование охватывает следующие сферы: кинофильмы и телепередачи, театральные и цирковые представления, аудио путеводители по городам, музеям и выставкам, а также спортивные соревнования. Разработана и специальная программа обучения специалистов тифлокомментированию на базе Института «Реакомп».

Активно к работе по созданию тифлокомментариев к фильмам подключились и специальные библиотеки. Прово-

дя параллель с практикой работы специальных библиотек по выпуску адаптированных изданий, можно сделать предположение о том, что и в системе тифлокомментирования библиотеки займут нишу по подготовке тифлокомментариев к фильмам, относящимся к категории национального кинематографа.

Однако, на сегодняшний день сложилась несколько иная система. Специальные библиотеки часто принимаются за работу по подготовке тифлокомментариев к так называемым фильмам «российского масштаба», аналогичная работа проводится и специалистами Культурно-спортивного реабилитационного комплекса ВОС (КСРК ВОС). В таком случае вполне может возникнуть ситуация, что к одному фильму может быть подготовлено несколько версий тифлокомментариев. Таким образом, возникает вопрос о целесообразности дублирования работы друг друга, при том, что специальная библиотека может получить полный доступ и права на организацию просмотров фильмов с тифлокомментариями, которые подготовлены специалистами КСРК ВОС (г. Москва).

Открытым остается вопрос качества подготавливаемых тифлокомментариев, который необходимо рассматривать и с содержательной стороны (соответствие требованиям по подготовке словесных описаний) и с технической стороны (чистота и качество самой звукозаписи).

В то же время, говоря о формировании «доступной среды», стоит помнить, что одной из ключевых идей является обеспечение прав инвалидов по зрению на равный доступ к услугам и культурным благам, т.е. наравне со всем остальными гражданами посещать музеи, театры и кинотеатры. Ины-

ми словами, незрячий человек не только должен быть участником специальных кинопоказов, проводимых библиотеками и местными отделениями ВОС, но и иметь возможность посещать обычные киносеансы в общедоступных кинотеатрах. Очевидно, что в этой ситуации человек, посещающий обычный кинопоказ должен получать специальное оборудование (аудиосистему) для прослушивания тифлокомментария к фильму, в то время как обычные граждане будут смотреть обычную версию фильма со стандартной звуковой дорожкой.

Подобный принцип работы частично имеется в практике работы национальных театров, когда во время спектакля на национальном языке для русскоговорящего населения ведется синхронный перевод посредством специального оборудования.

Таким образом, наиболее логичным и верным развитием системы тифлокоментирования на уровне отдельных субъектов Российской Федерации должно стать не аккумулирование этой деятельности на базе специальной библиотеки, а решение вопроса на более высоком уровне, т.е. разработка специальных региональных программ по формированию системы тифлокомментарования кинопоказов, театральных и цирковых представлений и спортивных соревнований.

В подобной системе специальная библиотека может занять место информационно-методического центра по подготовке тифлокомментариев, а также выступать в качестве экспертов при проведении предварительных просмотров кинофильмов и театральных постановок. В тоже время сама работа по подготовке и записи тифлокомметариев может проводится на базе звукозаписывающих студий, находящих-

ся в структуре театров или иных учреждений. Таким образом, появится возможность привлечь к созданию тифлокомментария ряд достаточно высококвалифицированных специалистов: режиссеров, сценаристов, актеров и дикторов.

«Мелодия детских лет» (к 175-летию П. И. Чайковского). Виртуальная тифлоэкскурсия по мемориальному дому-музею в г. Алапаевске

Голубева Надежда Александровна,
ветеран Свердловской областной специальной библиотеки для слепых, г. Екатеринбург



Можно ли путешествовать во времени, не имея под рукой машины Герберта Уэллса? Можно. Но для этого необходимо стать читателем Свердловской областной специальной библиотеки для слепых. Так, 29 мая 2015 г. читатели библиотеки «путешествовали во времени» в Алапаевском районе Свердловской области. «Алапай, Алапаиха, Алапаевск: путешествие во времени» - так называлась краеведческая тифлоэкскурсия, организованная в рамках празднования 175-летия со дня рождения великого русского композитора П. И. Чайковского (1940-1993). Пётр Ильич Чайковский родился

в селении при Камско-Воткинском заводе Вятской губернии (ныне город Воткинск, Удмуртия). В 1849 году семья переехала в город Алапаевск.

Итак, первая остановка: век XIX. «Музыка, семья, любовь» - так коротко можно сказать об экспозиции Дома-музея Петра Ильича Чайковского в городе Алапаевске. Вот обеденный стол, за которым собиралась вся большая семья Чайковских, игрушки детей, рояль и музыкальная гостиная, где разыгрывались «живые картины».

Не меньшее впечатление на путешественников произвели залы музея, где собрана уникальная коллекция музыкальных инструментов: виолончель, скрипка, флейта, цитра, пианохорд, окарина, фисгармония, музыкальные шкатулки и даже музыкальный графин.

Но прежде чем отправиться в город Алапаевск, наши читатели познакомились с жизнью и творчеством П. И. Чайковского, посетив виртуальную тифлоэкскурсию «Мелодия детских лет», которая прошла в читальном зале библиотеки. Подготовила и провела тифлоэкскурсию Надежда Александровна Голубева.

Это не первый проект, подготовленный Свердловской областной специальной библиотекой для слепых. Созданием виртуальных тифлоэкскурсий библиотека занимается с 2012 г. Первой стала тифлоэкскурсия по Государственному музею изобразительных искусств им. Пушкина «Я б кисти взял бестрепетной рукой…» - словесное описание экспонатов Пушкинского музея для людей с проблемами зрения. Основное внимание при описании объектов уделяется рассказу о расположении экспонатов в залах, детализируется каждый

предмет по размерам, уточняется материал экспонатов с учетом тактильных ощущений предметов. Словесный рассказ сопровождается музыкальными вставками

Для удаленных пользователей аудиоверсия тифлоэкскурсии «Я б кисти взял бестрепетной рукой…» размещена на web-сайте Свердловской об-ластной специальной библиотеки для слепых.

Данный проект стал победителем в региональном этапе конкурса лучших социально-ориентированных проектов некоммерческих организаций «СоДействие» в номинации «Развитие дополнительного образования, научно-технического и художественно¬го творчества, массового спорта, деятельности детей и молодежи в сфере краеведения и экологии» (2012 г.).

В 2013 г. библиотека попробовала свои силы при составлении аудио-гида с элементами тифлокомментирования по фотовыставке екатеринбургского фотохудожника Н. А. Подуновой «Видимый». При описании фотографии внимание уделяется не только описанию внешности людей, но и их внутреннего мира, настроения.

Продолжалась также работа по подготовке заочных тифлоэкскурсий. Следующая заочная тифлоэкскурсия для людей с проблемами зрения была посвящена Екатеринбургскому государственному академическому театру оперы и балета «В застывшей музыке звучит живая…» (к 100-летию театра).

Полный текст тифлоэскурсии размещен на web-сайте библиотеки в разделе «Автоинформатор» (архив аудиоматериалов).

Предлагаем вашему вниманию сценарный план и текст виртуальной тифлоэкскурсии по дому-музею П. И. Чайковско-

го «Мелодия детских лет», подготовленного Н. А. Голубевой.

Экран: заставка «Мелодия детских лет»

Музыка: Панорама из балета «Спящая красавица» 2 акт



Май 1849 год. Просторный дом с мезонином, стоящий на пригорке маленького городка, принимал новых хозяев.

Приехали из Петербурга на нескольких подводах, со всем скарбом. Но, слава Богу, позади долгая дорога и, наконец, перед уставшими путниками открылись двери нового для них жилища. Какая будет в нем жизнь? И как долго? Сейчас эти вопросы не возникали. Волновало другое: все ходили по дому, осматривая его.

Экран: фото старого дома

Сейчас здесь, конечно, многое изменилось. Нет прежнего усадебного размаха. Но в доме от зала к залу нас сопровождают звуки музыки Петра Ильича Чайковского. Она создает

определенное настроение и служит своеобразным рассказчиком, повествующим о тех, кто здесь жил и, пусть недолго, но любил этот дом, который теперь является музеем потому, что в нем жила именно эта семья - семья Чайковских.

Экран: Фото семьи.

Илья Петрович Чайковский со своим многочисленным семейством попал в Алапаевск по воле случая. Собирался служить на Демидовских заводах в Нижнетагильском округе, да что-то помешало его назначению.

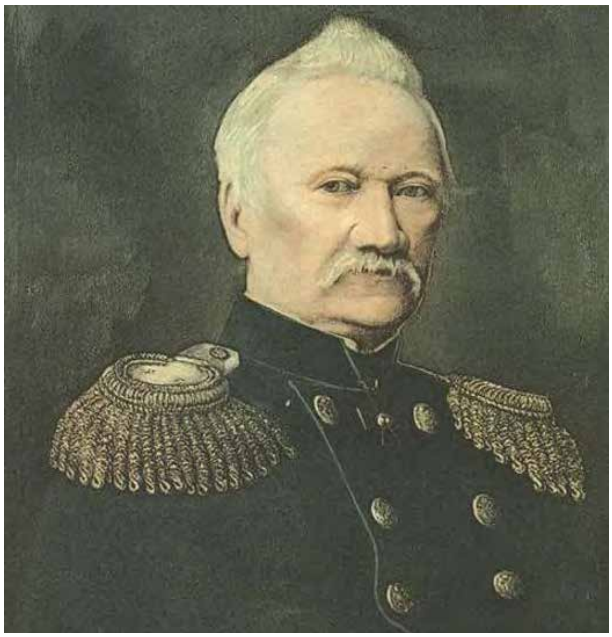


Наследники другого уральского промышленника Саввы Яковлева были рады иметь во главе своих Алапаевских и Нижне-Невьянских заводов Чайковского.

Экран: Портрет отца

Этот горный инженер, великолепный специалист и организатор, имел репутацию неподкупного, бескорыстного человека. К 1849 году - он генерал-майор в отставке, закончивший

службу в Воткинске горным начальником Камско-Воткинского казенного металлургического завода и ему 53 года. Но – никаких средств!



Да, должность управляющего Алапаевским горным округом - была спасением для семьи: жалование здесь, на частных заводах, несравненно большее, чем на казенных.

Экран: опять вся семья

Музыка: продолжить

А на руках у Ильи Петровича большое семейство. С женой - Александрой Андреевной растил пятерых своих детей: Зинаиду (дочь от первого брака), Николая, Петра, Сашеньку, Ипполита. Вместе с Чайковскими жили две племянницы Ильи Петровича, а когда овдовела и осталась без средств да еще с четырьмя детьми младшая сестра жены - к кому она обратилась за помощью? Конечно же, к добрейшему Илье Петровичу - и (забегая вперед скажем) Шоберты тоже становятся членами семьи, приехав в Алапаевск осенью того же года.

Основу семьи Чайковских составляло взаимное уважение и понимание, как между супругами, так и между другими членами этой семьи. Дети Чайковских сохранили на всю жизнь память о родительской любви, атмосфере счастья и уюта в доме. Да, в доме жили любовь и еще музыка. Позднее брат композитора Модест напишет: “…перед нами - детьми был разослан мягкий ковер самой идеальной семейной обстановки”.

Музыка: заканчивается

Вот в такой дружной семье росли дети и среди них «стеклянный ребенок».

Экран: увеличить Петю.

Так назвала Петю Чайковского Фанни Дюрбах - любимая гувернантка семьи в Воткинске, а позднее на вопрос, в чем же, сказывалась исключительность ребенка, отвечала:

«Впечатлительности его не было пределов, поэтому обходиться с ним надо было очень осторожно. Обидеть, задеть его мог каждый пустяк. Это был стеклянный ребенок. В выговорах и замечаниях то, что другие дети пропускают мимо ушей, у него глубоко западало в душу и при малейшем усилении строгости расстраивало так, что становилось страшно (о наказаниях по отношению к нему и речи не было)».

И вот этот мальчик Петя Чайковский провел здесь в Алапаевске всего 15 месяцев. Последние 15 месяцев своего счастливого детства, со своей любимой семьей, с мая 1849 по август 1850 года. И сюда после отъезда десятилетним мальчиком в Петербург в училище Правоведения в течение почти двух лет писал письма родителям.

Музыка: Июнь «Баркарола»

«Милые мамаша и папаша! Недавно играл в училище «Соловья» (Алябьева), и ужасная грусть овладела мною, то я вспоминал, как играл в Алапаеве вечером, и вы слушали, то вспоминал, как вы пели эту вещь со мною вместе...»

Необычайный слух и музыкальная память проявились в мальчике очень рано. «О, эта музыка, музыка!» «Избавьте меня от нее! она у меня здесь, здесь,- рыдая и указывая на голову, говорил пятилетний Петя,- она не дает мне покоя!»

Музыка: остановить, дослушав фразу

Получив от матери, элементарные понятия о музыке, Петя еще в Воткинске совершенно верно подбирал на фортепиано услышанные мелодии, а здесь в Алапаевске он уже играл как взрослый, под его музыку танцевала молодежь, рождались его первые музыкальные импровизации, но он не записывал сочиненное; запись нот – это такая мука для детей! Поэтому неудивительно, что ничего не сохранилось от алапаевского периода.

А впечатления для своих первых музыкальных опытов Петя черпал везде. И на балу у алапаевского исправника, где играл механический орган, и в песнях заводчан - заунывных, но чаще шуточных.

Экран: ярмарка

И в балаганчиках на Ирбитской ярмарке - семья Чайковских ездила туда в марте 1850 года.

Чудесных два лета провел Петя здесь на Урале.

А как славно вместе со всеми он плавал на лодках по Нейве, к знаменитым скалам «Старику» и «Старухе».



Экран: Скалы

Это было любимое место прогулок в экипажах, пикников с самоварами. Скалы были с эхом. Приятная забава была кричать, обращаясь к скалам: «Старик и старуха здоровы?» - эхо отвечает: «Здоровы»; «Старик старуху любит?» - эхо отвечает: «Любит...» И детки были счастливы.



Экран: хоровод

Музыка: Камаринская

Навсегда запомнился день папенькиных именин – Ильин день 20 июля 1850 года (в наше время он приходится на 2 августа). Фурор произвел модный танец «Качуча», - с кастаньетами, с пристукиванием каблучков, - завезенный из Петербурга; его исполнила грациозная Сашенька под аккомпанемент Петра. Дети представляли в костюмах живые картины турок, итальянцев, цыган. А какой был фейерверк!

Экран: дети в костюмах

Музыка: Неаполитанская полька

Позже, композитор Петр Ильич Чайковский передаст легкими, как птички, нотами

Экран: обложка детского альбома



в 24 пьесах «Детского альбома» самую нежную мелодию своей жизни, мелодию детских лет, порожденную воспоминанием, и безмятежное, светлое прошлое оживет еще красивее, идеальнее.

Экран: старый снимок или макет дома

Музыка: Тема любви «Ромео и Джульетта»

Вот он опять в «Алапаеве».

Старинный особняк. Вокруг хозяйственные постройки, оранжереи, огороды, игровые площадки для детей. Большой балкон с застекленной арочной дверью выходит в тенистый сад с цветниками и беседками.

Музыка: остановить

И он опять мальчик. Вот слышно звучание колоколов Алексеевского храма - Петр привык просыпаться под колокола. Никогда, пожалуй, он не жил в такой близости от храма, церковь вот она, рядом, лишь площадь торговую пересечь. И сложив ручки, Петя, как и все в доме, творит утреннюю молитву.

Экран: видео «Утренняя молитва»

А теперь можно побежать в комнату милой мамаши.

Экран: Комната матери

В ее комнате всегда порядок, впрочем, как и во всем доме. В красном правом углу икона Божьей Матери с младенцем. На розоватых стенах портреты мамаши, папаши и картины с пейзажами, а на полу ковер в тон бордовых штор на двух окнах. В столешницу овального полированного коричневого стола можно глядеться как в зеркало, ножки же его красиво изогнутые – это уже искусство краснодеревщика. На столе стоит канделябр на две свечи, стойка которого напоминает фигуру женщины античных времен. Чинно стоят стулья с мягкими сиденьями. Но Петя-то знает, что когда никого в комнате нет, и когда мамаша в зале играет вальс, они кружатся в танце. А ширма, за которой мамаша меняет наряды, то раздвигается, то складывается в такт музыки.

Музыка: Вальс

Экран: увеличить мамашу



В комнате стоит стол для рукоделия, как у каждой хорошей хозяйки, а мамаша, говорят, практичная и хорошая хозяйка. Она еще знает немецкий, французский. В девичестве даже играла на арфе. А как она красиво поет! Знакомые считают ее привлекательной и приветливой дамой. Она добрая, но строгая, и хотя младше папаши на восемнадцать лет все и во всем слушаются ее, даже папаша (кроме своей службы, конечно).

Экран: кабинет отца



Можно заглянуть и в его кабинет. Кабинет большой, на четыре окна, они в сине-зеленых шторах. На одной из стен между окнами портрет императора Николая I. Можно подумать, что он здесь главное действующее лицо. Под портретом стоит стол, а в углу кабинета младший брат стола - бюро-конторка. Как и положено, в деловой и служебной сферах, они покрыты зеленым сукном. На них по два подсвечника, на столе же между ними еще и канделябр на две свечи, покрытый металлическим ободом-абажуром, вечерами они освещают деловые бумаги отца.

Еще в кабинете есть диван, обтянутый полосатой материей, перед которым стоит небольшой стол, у противоположной стены шкаф с бумагами. На голубых стенах висят гравюры.

Илья Петрович четвертый управляющий в Алапаевском горном округе. Он прослужит в этой должности до 1852 года три года (всего в списке управляющих с 1823 по 1918 год, когда завод был национализирован, - 17 имен). Затем он будет занимать пост директора Технологического института в Петербурге.

После посещения кабинета папаши и комнаты мамаши можно побывать в детской и навестить малышей-близнецов.

Экран: детская

Музыка: Немецкая песенка

Они родились в этом доме через год после приезда 1 мая 1950 года. Две маленькие колыбельки-качалки стоят в светлой комнате, покрыты белыми нежными покрывалами. Не дай Бог, какая-то мушка сядет на лица младенцев или солнечный лучик заиграет на щечках. Няня всегда рядом, вот она в чепце и фартуке сидит около одной колыбельки, а кормилица в кокошнике и сарафане стоит у другой. Всего два года Модя и Толя Чайковские провели в Алапаевске, потому «любезнее всяких сказок» были для них воспоминания старших об их родине. Да и крестили их совсем рядом с домом, в Алексеевском храме.

Музыка: Старинная французская песенка

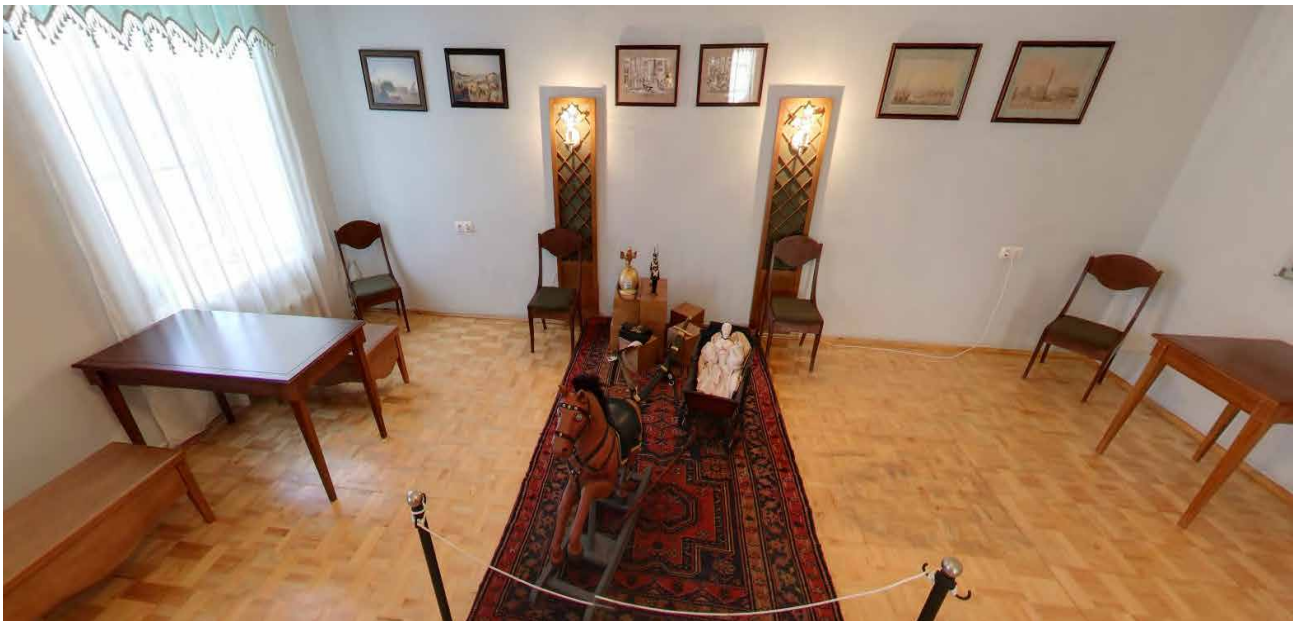
Жаль, что мамашу они будут помнить, не очень ясно, ведь Александра Андреевна умрет, когда им будет по четыре годика. После переезда в Петербург холерный июнь 1854 года станет роковым для их семьи.

Экран: фото братьев

Близнецы вырастут. Анатолий сделает прекрасную карьеру, станет вице-губернатором Тифлиса, позднее - Нижнего Новгорода; в конце жизни он - сенатор. Модест же, страстный любитель театра, станет драматургом, либреттистом, переводчиком Шекспира. Главное же дело его жизни - создание 3-х томной биографии брата-композитора и основание Дома-музея Чайковского в Клину.

Рядом с детской игровая комната.

Экран: игровая комната



В ней живут игрушки, и чаще всех в ней находятся Поля (Ипполит) и Сашенька (Александра).

Поля еще может покататься на лошадке, ему 6 лет. И надев каску и взяв в руки саблю, он во главе своих деревянных и оловянных солдатиков, несется в бой.

Музыка: марш оловянных солдатиков

Экран: увеличить Ипполита

Но когда Ипполит вырос, то посвятил себя морю и вышел в отставку в чине генерал-майора от адмиралтейства. На средства собранные по его инициативе был построен и спущен на воду трехмачтовый парусник - учебное судно для торговых моряков. После революции оно было переименовано - «Ипполит Чайковский» – и ходило по Азовскому морю и Дону. В первый год Великой Отечественной войны парусник затонул.

А пока Поля играет в солдатики и качается на лошадке.

Экран: лошадка с коляской

Сестра Сашенька любит играть как все девочки с фарфо-

ровой куклой, часто укладывает ее в коляску, которую и катает лошадка.

Экран: увеличить Александру

Способная всех понять и утешить, Александра и взрослая станет своеобразным связующим звеном между родными.

Экран: фото или видео столов и карт

В игровой представлен и учебный процесс детей. Столы для занятий, скамейки, карты на стенах, доска для занятий, полка с учебниками. Первое время в Алапаевске у Чайковских не было гувернантки.

Экран: увеличить Зинаиду

И Зинаида (старшая дочь Ильи Петровича), которая окончила Екатерининский институт в Петербурге, помогала Александре Андреевне в воспитании детей и преподавала им предметы.

Вся большая семья (к тому времени это двадцать человек с гувернантками, нянями, кормилицами) собиралась в столовой,

Экран: столовая



стены, которой теперь украшают портреты членов семейства. В центре стол под белоснежной скатертью с расставленным сервизом для обеда. Тут же вазы для цветов и фруктов. И чтобы полнее представить традицию застолья русского дворянства 19 века вспомним строчки из пушкинского «Евгения Онегина»:

Толпа жужжит, за стол садясь.
На миг умолкли разговоры:
Уста жуют. Со всех сторон
Гремят тарелки и приборы
Да рюмок раздается звон.
Из столовой перейдем в гостиную.

Экран: гостиная



Здесь устраивали музыкальные вечера, танцевали, пели. В ней как на сцене стоит на подиуме рояль - король инструментов. Его клавиши помнят прикосновение многих пальцев, и самые значимые из них, Пети Чайковского.

Музыка: Декабрь. Святки. 30 секунд

Ах, как любила Сашенька, забравшись с ногами на кресло и свернувшись калачиком, слушать, как Петя импровизирует.

Музыка: остановить

Новой гувернантке Анастасии Петровой в минуты откровения он говорил: «Я буду великим музыкантом».

Будущему Петра Ильича Чайковского и посвящен небольшой зал (бывшая гардеробная).

Экран: зал с фотографиями





В нем фотографические портреты в разные годы жизни композитора.

Здесь же портрет меценатки Надежды Филаретовны фон Мекк.

Экран: фон Мекк на нотах

Музыка: 4 симфония 2 часть

«Посвящается моему лучшему другу» написал Чайковский на заглавном листе партитуры Четвертой симфонии. Петр Ильич не мог написать имя той, кому посвящена симфония, потому что ни он сам, ни его «лучший друг» Надежда Филаретовна фон Мекк не желали

открыть перед всеми существующие между ними отношения. А между тем никаких отношений между ними, кроме переписки, длившейся более тринадцати лет, не было. Они никогда не встречались, если не считать нескольких единичных случаев, когда Чайковскому приходилось снять шляпу и кивнуть головой или когда Надежда Филаретовна могла видеть его издалека в театре и на прогулке. «Я убедилась в своей долголетней жизни, что для того чтобы талант мог идти вперед и получать вдохновения, ему необходимо быть обеспеченным с материальной стороны» – пишет она в одном из писем. Одна из первых эта женщина разгадала его музыкальный гений и предсказала будущее мировое признание.

Музыка: остановить

Петр Ильич написал Надежде Филаретовне 760 писем и получил от нее 450 посланий в ответ. Эти письма затрагивают не только денежные отношения. Они содержат и глубокие признания, и откровенные беседы о музыке, литературе, философии, религии, политике, о России, о людях и о многом другом, что составляет сказочный роман в письмах, которые опубликованы и никого из читающих не оставляют равнодушными.

Появляется желание поклониться этой удивительной женщине. Но, негде ей поклониться. Могила ее скрыта толстым слоем бетона автомагистрали. Это плохо, и тем более хорошо и ценно, что в музее уделили внимание личности Надежде Филаретовне фон Мекк.

Петр Ильич и Надежда Филаретовна породнились благодаря племяннице композитора и сыну фон Мекк. Брак был счастливым. Пути Господни неисповедимы.

Еще одна женщина, которой нужно поклониться. К великому сожалению, Петру Ильичу Чайковскому неизвестная за далью будущего.

Документальных сведений о детских годах Петра Ильича Чайковского осталось очень мало. И каждая строчка о них бесценна. Конечно, существует прекрасный музей в приуральском Воткинске, где родился Петр Ильич и прожил первые годы. Но оставить за бортом памяти около полутора лет детской жизни великого композитора было бы нам – потомкам непростительно. И нашелся человек, который осознал это.

Экран: фото в профессорской шапочке и за реставрацией

Вера Борисовна Городилина. Ей принадлежит идея создания мемориального музея Петра Ильича Чайковского в Алапаевске. В 1947 году по воле судьбы приехала она из Китая в Алапаевск. Воспользовавшись знаниями, полученными там начала преподавать в музыкальной школе. Живой, деятельной натуре, ей оказалось мало только педагогической деятельности. Узнав, что в Алапаевске в детстве жил Петр Ильич Чайковский, начала собирать материалы о жизни композитора, делать альбомы зарисовок, маленькие модели комнат дома, какими они были при жизни Чайковских, что составляет теперь мемориальную часть музея.







Экран: коллекции

Параллельно Вера Борисовна собирала коллекцию музыкальных инструментов мира, в которую входили как подлинные

инструменты, так и миниатюрные копии, которые делала сама, это составило вторую часть музея – коллекционную. Двери свои музей открыл для посетителей в 1965 году. Первым директором стала Вера Борисовна Городилина. В этом 2015 году музей отмечает пятидесятилетний юбилей.

Сейчас это центр культурной жизни Алапаевска.

Экран: концерт в мезонине



В мезонине, бывшей классной комнате младших Чайковских, теперь концертный зал, где проходят творческие встречи, художественные выставки, концерты, на которых в исполнении юных музыкантов чаще всего звучит музыка (позволим себе сказать) нашего земляка Петра Ильича Чайковского.

Экран: портрет Чайковского

Да, Петр Ильич Чайковский наш, но имя его и музыка принадлежит всему миру. В 1958 году в Москве проходил Первый Международный конкурс имени Чайковского, где молодой человек из США Ван Клиберн блестяще исполнил «Концерт для фортепиано с оркестром № 1» Петра Ильича Чайковского.

Гениальная музыка поднимает ввысь и несет над земными просторами: нашими бескрайними лесами, широкими полями, могучими горами, многочисленными реками, заливными лугами. И торжественная радость наполняет сердце.

Экран: видео Ван Клиберн

Это был первый русский фортепианный концерт в истории музыки и одно из самых известных произведений композитора.

Хочется сказать несколько слов в заключении.

Экран: Заставка: «Мелодия детских лет»

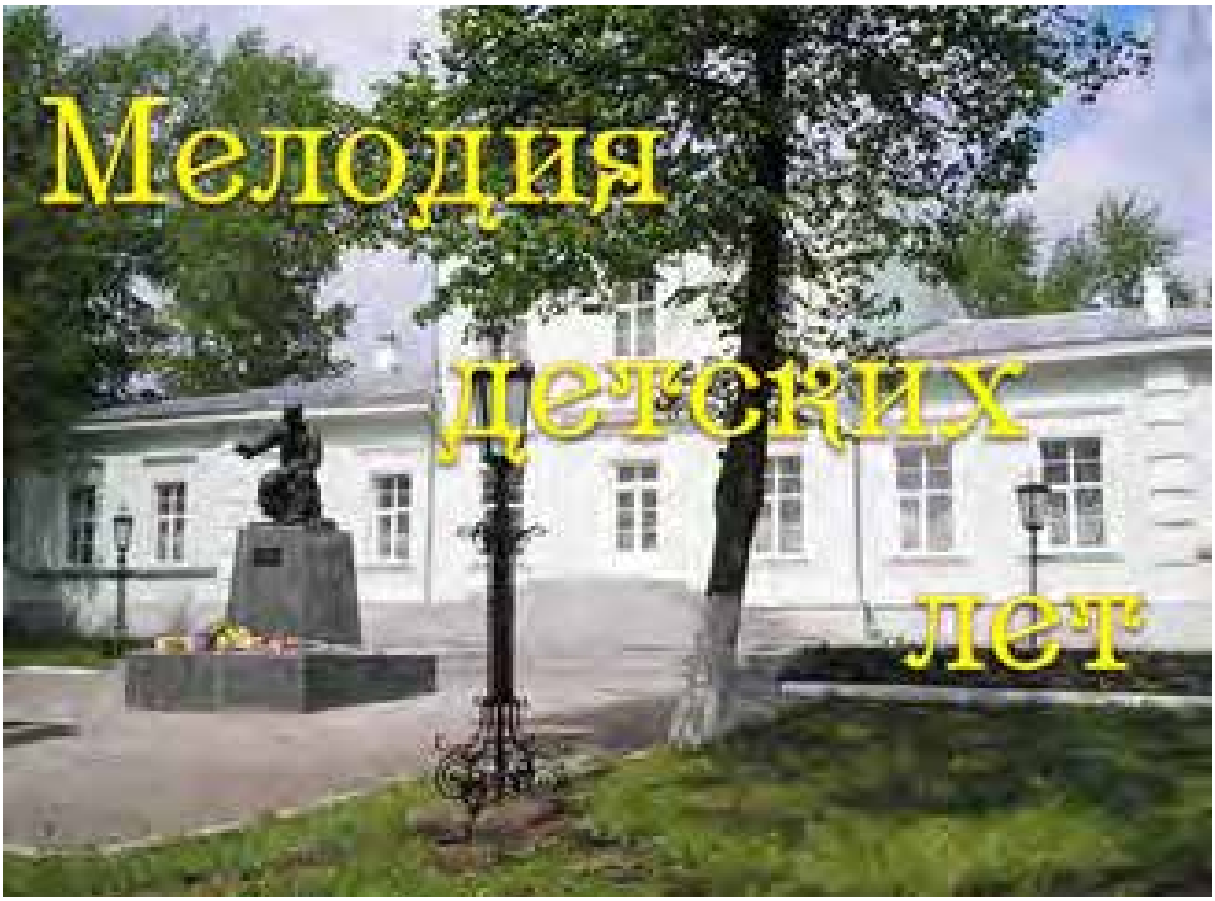
Ни одна даже самая идеальная тифлоэкскурсия не заменит настоящего посещения музея. Если у вас появится желание, будет возможность, посетите музей в Алапаевске. Уже на пороге вас встретит живая жемчужина музея – плющ, который посадил десятилетний мальчик, навсегда уезжая из



детства, и о судьбе которого не раз спрашивал в письмах. Вас встретят настоящие хранители памяти, квалифицированные экскурсоводы, которые расскажут вам намного больше, ответят на все ваши вопросы, вы услышите умело подобранную музыку, звучание редких инструментов, к чему-то прикоснетесь, а главное почувствуете атмосферу, в которой

жили милые люди прошлого со своим скромным взрослым и детским счастьем.

Добрый вам путь на встречу с мелодией детских лет - Алапаевским мемориальным домом-музеем Петра Ильича Чайковского.



Информационное издание

Тифлокомментирование как новая социальная услуга для людей с проблемами зрения

Сборник материалов II Летней международной школы (г. Екатеринбург, 26-27 августа 2015 г.)

Составители:
И. А. Гильфанова
В. В. Арсентьева

Компьютерная верстка
Ю. С. Сабаева

Ответственный за выпуск
И. А. Гильфанова

Тираж 50 экз.

Свердловская областная специальная библиотека для слепых
620144, г. Екатеринбург, ул. Фрунзе, д. 78

Контакты:
Тел./факс (343) 212-15-88 (директор)
Тел. (343) 295-14-19 (тифлобиблиографический отдел)
info@sosbs.ru (администрация библиотеки)
www.sosbs.ru